



ΟΙ ΚΑΙΝΟΥΡΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΤΟΥ ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ
ΣΤΟΝ ΚΟΣΜΟ

NEW TRANSLATIONS OF NIKOS KAZANTZAKIS' WORKS WORLDWIDE





ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΑΥΤΟΝ ΤΟΝ ΚΑΤΑΛΟΓΟ

Η διεθνής απήχηση και η διαχρονική ανταπόκριση του έργου του Νίκου Καζαντζάκη αποδεικνύεται από την πληθώρα των εκδόσεών του σε περισσότερες από 45 ξένες γλώσσες και διαλέκτους, που δίκαια τον καθιερώνουν ως τον πιο πολυμεταφρασμένο Νεοέλληνα συγγραφέα στον κόσμο. Στα έργα του ο κάθε άνθρωπος, ανεξαρτήτως ηλικίας, χρώματος, φυλής, εθνικότητας, θρησκείας, βρίσκει απαντήσεις στα ερωτήματα και στους προβληματισμούς του.

Σε αυτόν τον κατάλογο θα βρείτε ένα αναλυτικό και περιεκτικό αρχείο των μεταφρασμένων βιβλίων του μεγάλου Έλληνα συγγραφέα, τα οποία κυκλοφορούν ανά την υφήλιο αυτή τη στιγμή. Οι σελίδες του έχουν σχεδιαστεί έτσι ώστε να αποτελούν ένα ενιαίο σύνολο αλλά και ως αυτόνομα ενημερωτικά δελτία.

Αποστολή των Εκδόσεων Καζαντζάκη είναι ο κάθε άνθρωπος να μπορεί να βρει τα βιβλία του Καζαντζάκη στη γλώσσα του ή στη διάλεκτό του, όπου και αν βρίσκεται, σε κάθε γωνιά της Γης και λαμβάνουν φροντίδα ώστε οι μεταφράσεις αυτές να είναι όσο γίνεται πιο ακριβείς και πιστές, σύμφωνες με τη γραφή και την παρακαταθήκη του Νίκου Καζαντζάκη.

A FEW WORDS ABOUT THIS CATALOGUE

The international appeal and timeless quality of the works of Nikos Kazantzakis have been proven time and again, from the numerous translations of his books in over 45 languages and dialects in the world, which justly establish his reputation as the most widely translated Modern Greek author. In his works, every human, of every age, regardless of gender, race, religion or ideological orientation, may discover the tools with which to overcome most spiritual crises.

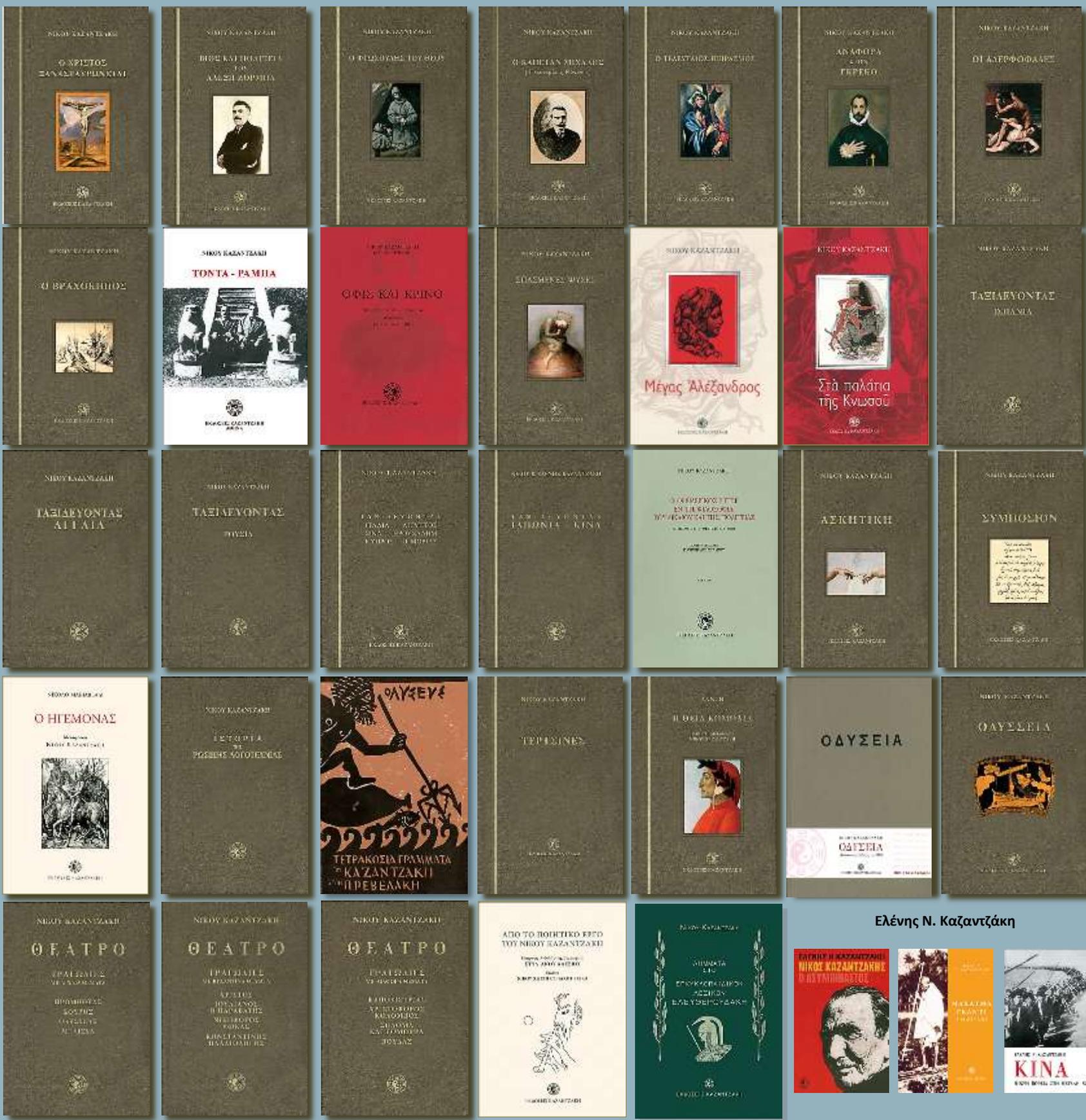
In this catalogue, you will find a detailed and comprehensive archive of those translations of the works of the great Greek author, which are currently in circulation worldwide. The pages of this catalogue have been designed to function both as a whole and as individual press releases.

The mission of the Kazantzakis Publications is to make it possible so that everyone, in all the four corners of the world, is able to find his books in his/her language or dialect, and that all translations, faithfully and accurately convey the linguistic essence and spirit of Nikos Kazantzakis' literary legacy.

ΤΑ ΒΙΒΛΙΑ ΤΟΥ
ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ
ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

NIKOS KAZANTZAKIS'
BOOKS IN THE
GREEK LANGUAGE





Ελένης Ν. Καζαντζάκη



ΚΑΙΝΟΥΡΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΤΩΝ
ΒΙΒΛΙΩΝ ΤΟΥ ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ
ΣΤΟΝ ΚΟΣΜΟ

NEW TRANSLATIONS OF
NIKOS KAZANTZAKIS' BOOKS
WORLDWIDE

Αποποίηση ευθύνης: Η επιλογή εξωφύλλων των βιβλίων που ακολουθούν είναι και ήταν πάντοτε στη διακριτική ευχέρεια των εκδοτών.

Disclaimer: The covers of these translations are and have always been at the discretion of the publishers.





Η Εναίσιμος επί Υφηγεσία Διατριβή τού Καζαντζάκη, για τον φιλόσοφο που τον επηρέασε καθοριστικά, πρωτοτυπώθηκε το 1909 στο Ηράκλειο. Στη β' έκδοση (Αθήνα 1998) προστέθηκε Εισαγωγή τού Εκδότη-Επιμελητή Δρος Πατρόκλου Σταύρου, έρευνα του οποίου έφερε στο φως το δίπλωμα του Καζαντζάκη ως Διδάκτορος της Νομικής, που αναπαράγεται στην γ' έκδοση (2006).

The doctoral dissertation of Nikos Kazantzakis on the philosopher who definitively influenced him was first published in 1909 in Herakleion. In the 2nd edition (Athens, 1998) an Introduction was included by the Editor-Publisher Dr. Patroclos Stavrou, whose research brought to light Kazantzakis' diploma as a Doctor of Law, reproduced in the 3rd edition (2006).

Friedrich Nietzsche on the Philosophy of Right and the State

Nikos Kazantzakis

Translated and with an Introduction,
Notes, and Additional Comments by
Odysseus Makridis

Η Εναίσιμος επί Υφηγεσία Διατριβή του Νίκου Καζαντζάκη, *Ο Φρειδερίκος Νίτσε εν τη φιλοσοφία του Δικαίου και της Πολιτείας*, μεταφράστηκε από τον Οδυσσέα Μακρίδη, ο οποίος επίσης υπογράφει το εισαγωγικό σημείωμα και τον σχολιασμό, και εκδόθηκε από το **State University of New York Press**, Νέα Υόρκη, Ηνωμένες Πολιτείες, 2006.

ΑΓΓΛΙΚΑ - ENGLISH

Nikos Kazantzakis' *Friedrich Nietzsche on the Philosophy of Right and the State*, was translated in English, with an introduction, notes and additional comments by **Odysseus Makridis** and was published by **State University of New York Press**, Albany (New York State) USA, in 2006.





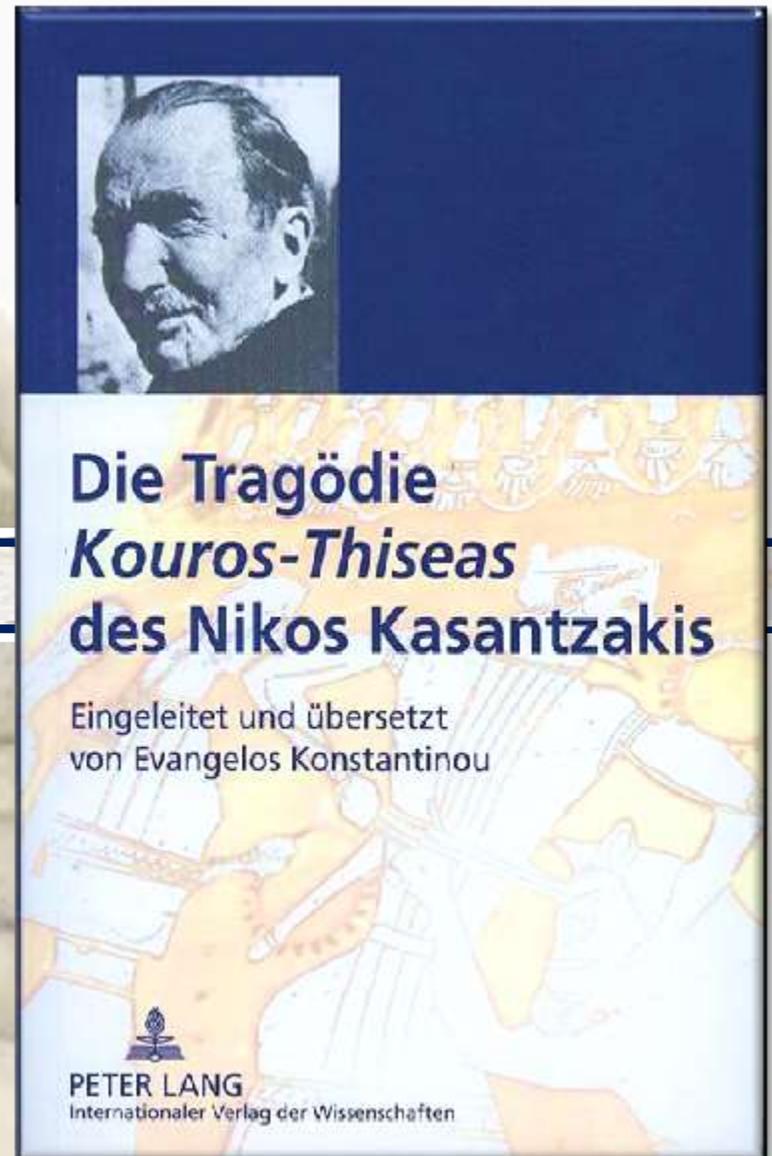
Στον τόμο αυτό περιέχονται 6 τραγωδίες του Νίκου Καζαντζάκη, εμπνευσμένες από μεγάλες μορφές τής αρχαιοελληνικής μυθολογίας και ιστορίας. Οι τρεις Προμηθείς του (Πυρφόρος, Δεσμώτης, Λυόμενος) έχουν ως πρότυπο την ομώνυμη τριλογία τού Αισχύλου. Στον Κούρο πραγματεύεται με προσωπικό τρόπο το μυθικό και εν μέρει ιστορικό αντικείμενο της κατάκτησης της μινωικής Κρήτης από τους Έλληνες.

This volume contains 6 tragedies by Nikos Kazantzakis, inspired by the great figures of ancient Greek mythology and history. His three Prometheuses (Flamebearer, Bound, Unbound) have as their standard the homonymous trilogy by Aeschylus. In his *Kouros* he negotiates in his personal style the mythical and in part, historical conquest of Minoan Crete by the Greeks.

Τη δίγλωσση αυτή έκδοση της τραγωδίας *Κούρος* του Νίκου Καζαντζάκη *Die Tragödie Kouros - Theseas des Nikos Kasantzakis* μετέφρασε και επιμελήθηκε ο Καθηγητής Ευάγγελος Κωνσταντίνου και εξέδωσε ο Εκδοτικός Οίκος Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, στη Φρανκφούρτη, στη Γερμανία, το 2007.

ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ - GERMAN

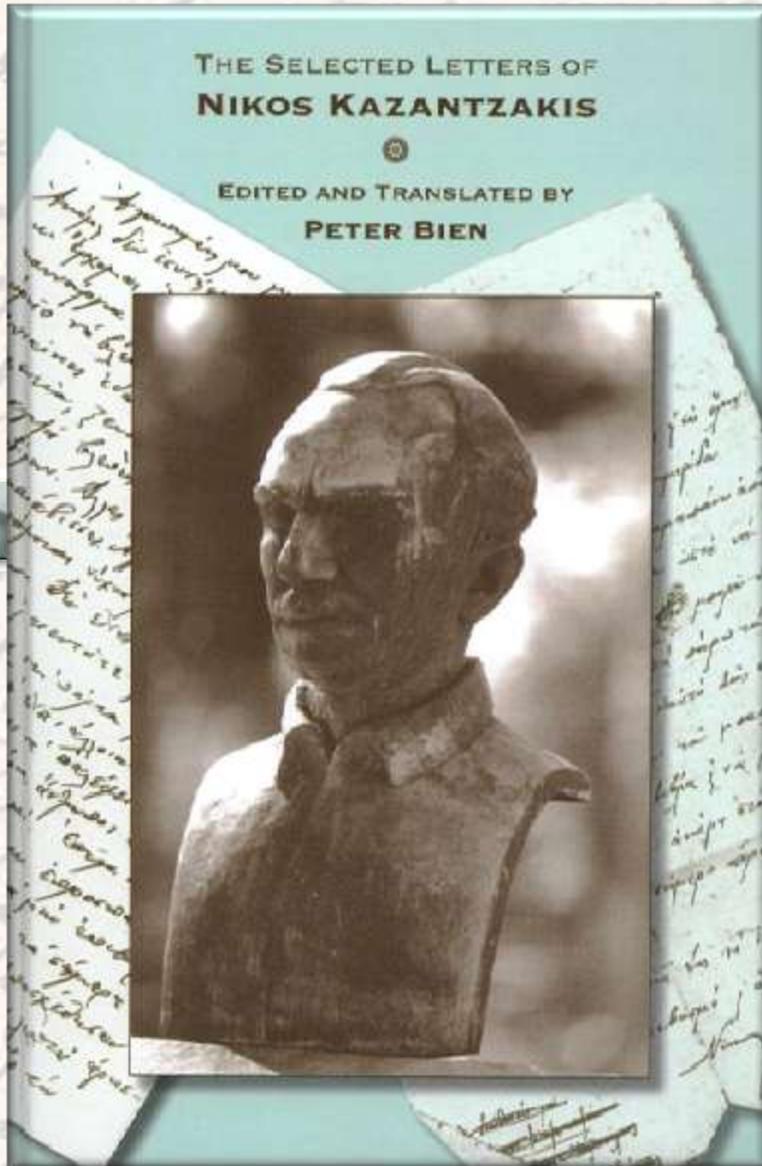
This bilingual German-Greek publication of Nikos Kazantzakis tragedy, entitled: *Die Tragödie Kouros - Theseas des Nikos Kasantzakis*, was translated by Professor Evangelos Konstantinou, and was published by Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Frankfurt am Main in Germany, in 2007.





«Γνωρίζουμε αρκετά για τη ζωή του Καζαντζάκη, αλλά τίποτα δεν συγκρίνεται με όσα αποκαλύπτονται στα “επίλεκτα γράμματα” αν και αυτά αποτελούν μόνο το ένα δέκατο του συνόλου τους. Επέλεξα εκείνα τα οποία προκαλούν ενδιαφέρον από μόνα τους, αλλά επίσης επειδή θέλησα να συμπεριλάβω όλους σε όσους αλληλογραφούσε. Πάνω απ’ όλα, τα γράμματα αποκαλύπτουν την ιδιοφυΐα του.» Peter Bien, Εισαγωγή, *The Selected Letters of Nikos Kazantzakis*, Princeton University Press, 2012.

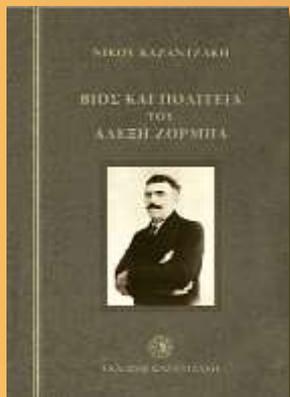
“We know quite a lot about Kazantzakis’s life but nothing compared to what is revealed in these “selected letters,” even though they are only about one-tenth of the total. I chose them because of their intrinsic interest but also because I wanted to include every person to whom he wrote. Above all, the letters show his genius.” Peter Bien, Introduction to *The Selected Letters of Nikos Kazantzakis*, Princeton University Press, 2012.



The Selected Letters of Nikos Kazantzakis, υπό την επιμέλεια και μετάφραση του Peter Bien, εκδόθηκε από το Princeton University Press, στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, το 2012.

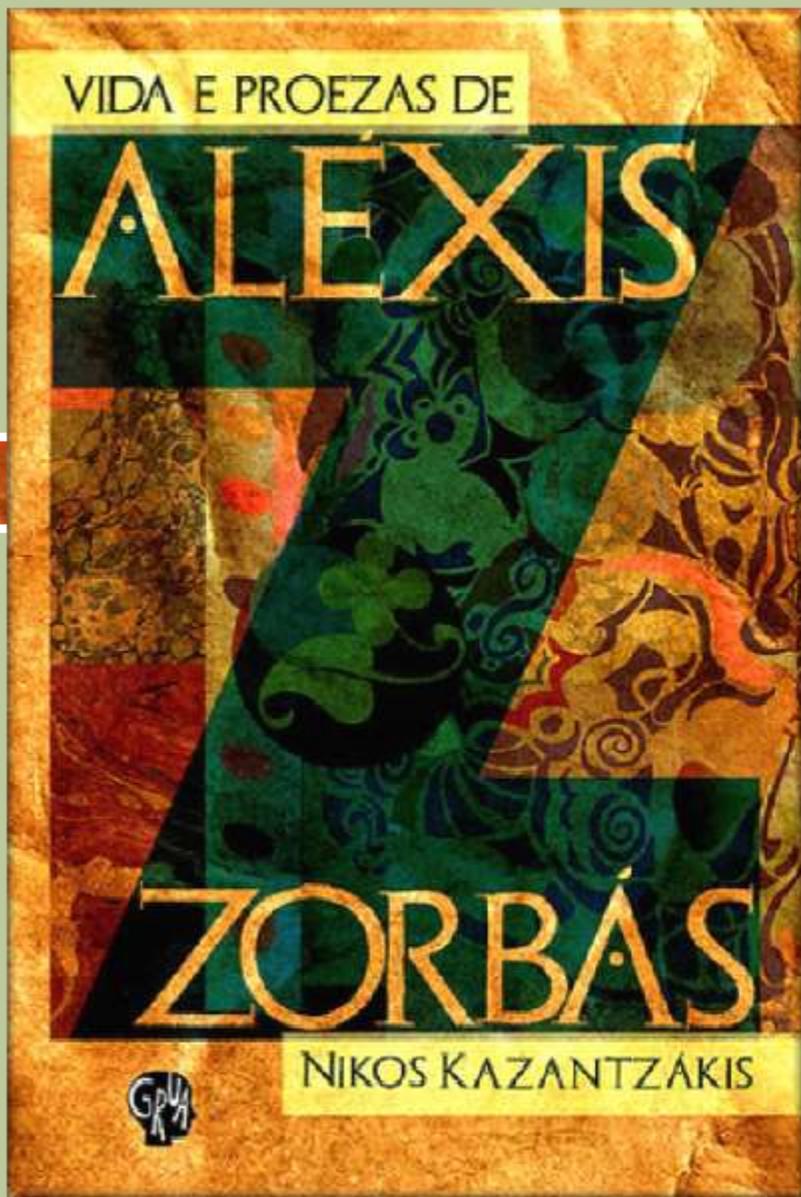
ΑΓΓΛΙΚΑ - ENGLISH

The Selected Letters of Nikos Kazantzakis were edited and translated by Peter Bien and published by Princeton University Press, in the U.S.A., in 2012.



Πολυμεταφρασμένο βιβλίο, οσκαρική ταινία, περίφημο μιούζικαλ, θεατρικό, μπαλέτο, με διεθνή απήχηση. Γράφει ο δημιουργός του: «ο Ζορμπάς μ' έμαθε ν' αγαπώ τη ζωή και να μη φοβούμαι το θάνατο... Η πιο πλατιά ψυχή, το πιο σίγουρο σώμα, η πιο λεύτερη κραυγή που γνώρισα στη ζωή μου».

One of the most widely translated books, adapted into film which won three Academy Awards, a renowned musical, a ballet, a theatrical play. Its author writes: "Zorba taught me to love life and not fear death....The largest soul, the sturdiest body, the freest cry I have ever encountered in my life".



Vida e Proezas de Alexis Zorbas του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από τις Marisa Ribeiro Donatiello και Silvia Ricardino και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο Grua Livros Ltda, στο Σάο Πάολο της Βραζιλίας, το 2011.

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΑ - PORTUGUESE

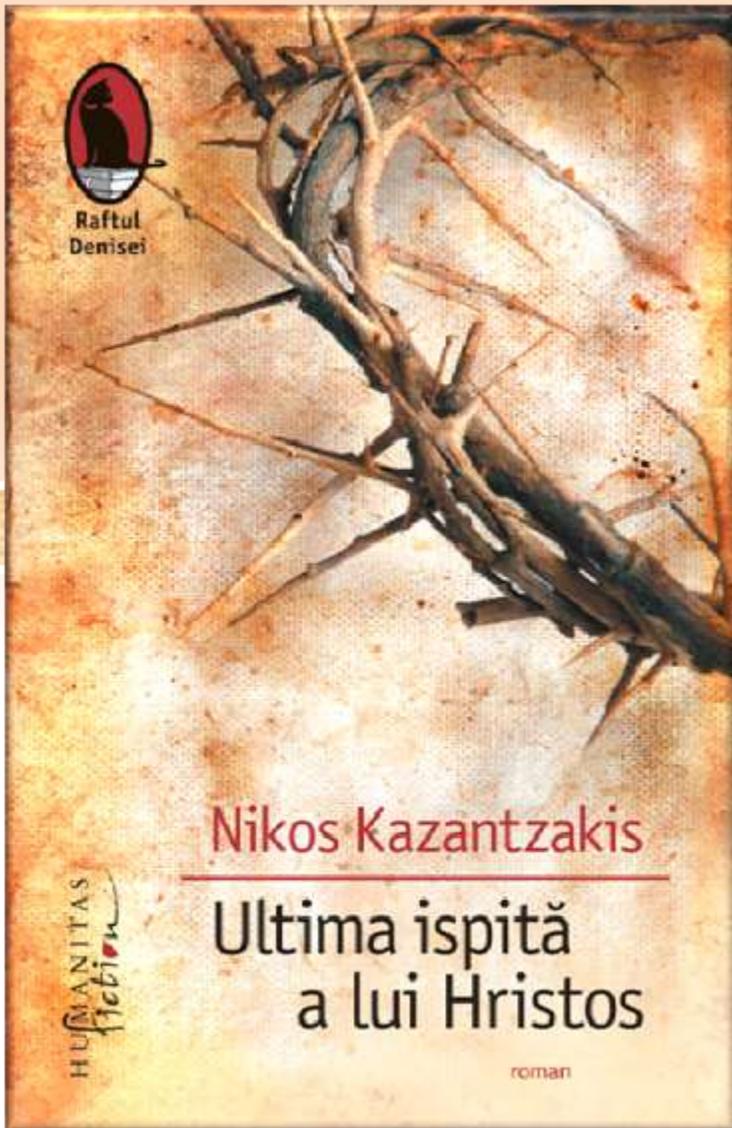
Nikos Kazantzakis', *Vida e Proezas de Alexis Zorbas* was translated by Marisa Ribeiro Donatiello and Silvia Ricardino, and was published by Grua Livros Ltda in Sao Paulo, Brazil, in 2011.





Σάρκα και πνεύμα, ένστικτο ανταρσίας και επιθυμία ένωσης με τον Θεό. Επάνω στον σταυρό, ο Ιησούς έχει ένα όραμα: πώς θα ήταν η ζωή του αν δεν είχε ακολουθήσει το θείο κάλεσμα. Είναι ο τελευταίος πειρασμός, που τον αποκρούει, επιλέγοντας τον δρόμο τής θυσίας. Το αμφιλεγόμενο μυθιστόρημα, που ενέπνευσε την πολύκροτη ομώνυμη ταινία του 1988 του Μάρτιν Σκορσέζε.

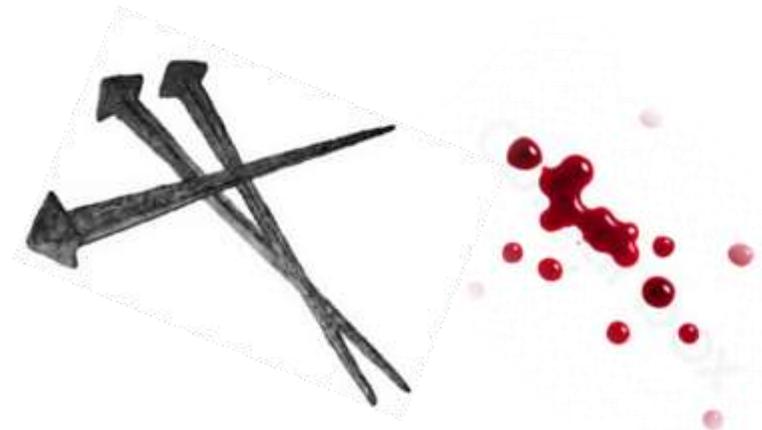
Flesh and spirit in conflict, Mutiny against the Self, Desire for union with God. Nailed to the cross, Jesus gives in to a vision; how his life might have been, had he not drank the Father's bitter cup. It is that last temptation springing up from deep within Jesus's humanness, a last temptation felt by a tortured martyr: to be normal. The controversial novel which inspired the 1988 film by Martin Scorsese.



Ultima ispită a lui Hristos του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από τον Ion Diaconescu και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο **Editora Humanitas Fiction**, στο Βουκουρέστι, στη Ρουμανία, το 2011.

ΡΟΥΜΑΝΙΚΑ – ROMANIAN

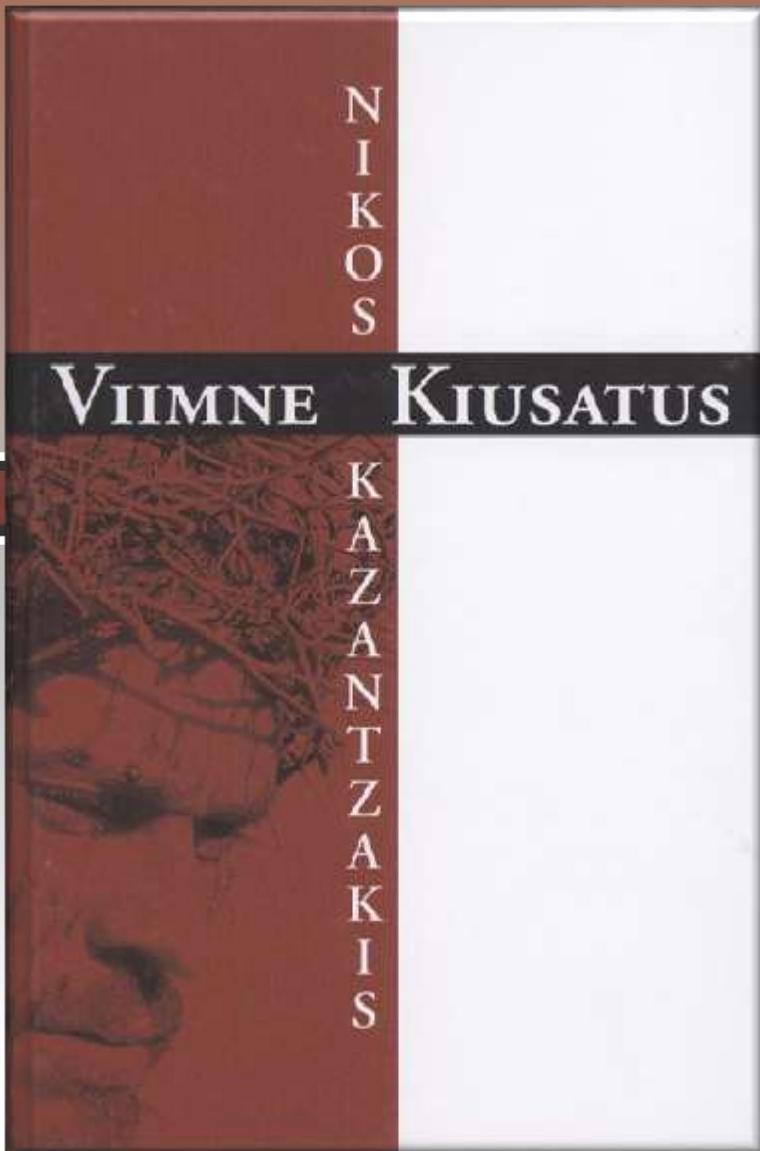
Ultima ispită a lui Hristos by Nikos Kazantzakis was translated by Ion Diaconescu and was published by **Editora Humanitas Fiction**, București, Romania, in 2011.





Σάρκα και πνεύμα, ένστικτο ανταρσίας και επιθυμία ένωσης με τον Θεό. Επάνω στον σταυρό, ο Ιησούς έχει ένα όραμα: πώς θα ήταν η ζωή του αν δεν είχε ακολουθήσει το θείο κάλεσμα. Είναι ο τελευταίος πειρασμός, που τον αποκρούει, επιλέγοντας τον δρόμο τής θυσίας. Το αμφιλεγόμενο μυθιστόρημα, που ενέπνευσε την πολύκροτη ομώνυμη ταινία του Μάρτιν Σκορσέζε.

Flesh and spirit in conflict, Mutiny against the Self, Desire for union with God. Nailed to the cross, Jesus gives in to a vision; how his life might have been, had he not drunk the Father's bitter cup. It is that last temptation springing up from deep within Jesus's humanness, a last temptation felt by a tortured martyr: to be normal. Will he conquer it? Will his sore and aching shoulders accept the divine burden of the salvation of all humankind? The controversial novel which inspired the 1988 film by Martin Scorsese.

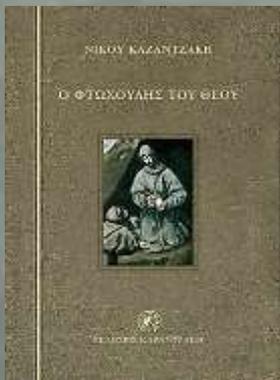


Viimne kiusatus του Νίκου Καζαντζάκη, μεταφράστηκε από τον Kalle Kasemaa και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο Johannes Esto Ühing, στο Ταρτού της Εσθονίας, το 2007.

ΕΣΘΟΝΙΚΑ - ESTONIAN

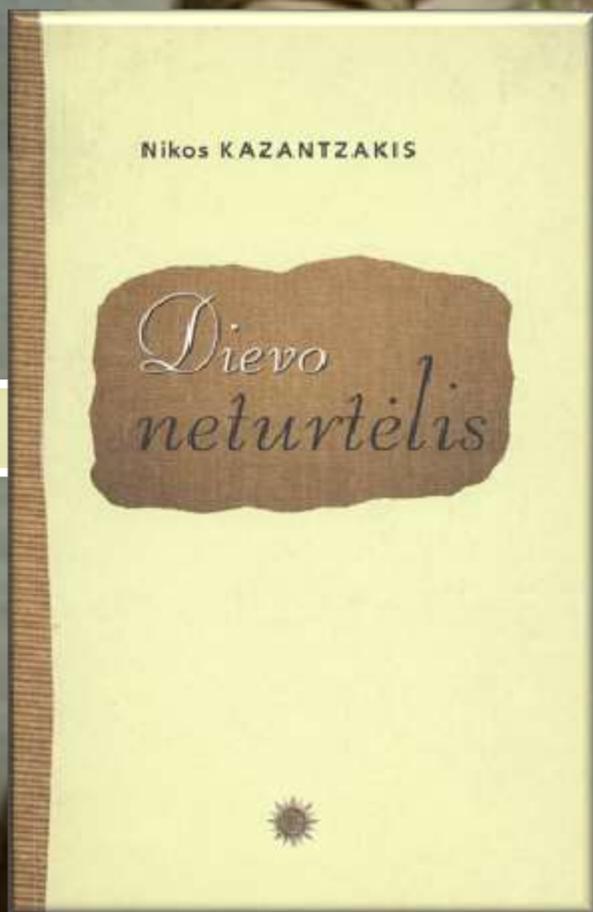
Viimne kiusatus by Nikos Kazantzakis was translated by Kalle Kasemaa and published by Johannes Esto Ühing, in Tartu, Estonia, in 2007.





Το συναξάρι του Αγίου Φραγκίσκου της Ασίζης, αφηγούμενο από τον πιστό αδελφό Λέοντα: η σύγκρουση με την οικογένεια και το κατεστημένο, η ιταλική ύπαιθρος, η Ρώμη, οι Άγιοι Τόποι, η επιστροφή στη γενέθλια γη· τέλεια φτώχεια, πάλη με τις προσωπικές αδυναμίες, αγάπη για τη φύση, ανθρωπιά, θέωση. Ο καζαντζακικός λυρισμός και στοχασμός σε μεγάλα ύψη.

The Legendary of St Francis of Assisi, narrated by his loyal Brother Leo: the clash with family and societal status quo, the Italian countryside, Rome, the Holy Land, the return to the homeland; perfect poverty, struggle with the Self and human weakness, love for nature, humanity, Theosis. The Kazantzakean lyricism and thought in its greatest heights.



Dievo neturtelis του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από τη Dalia Staponkutė, με Πρόλογο του Πατρόκλου Σταύρου, σε έκδοση του Šv. Pranciškaus ir Šv. Bernardino vienuolynas, (Μοναστήρι των Αγίων Φραγκίσκου και Μπερναντίνο), στο Βίλνιους της Λιθουανίας το 2006.

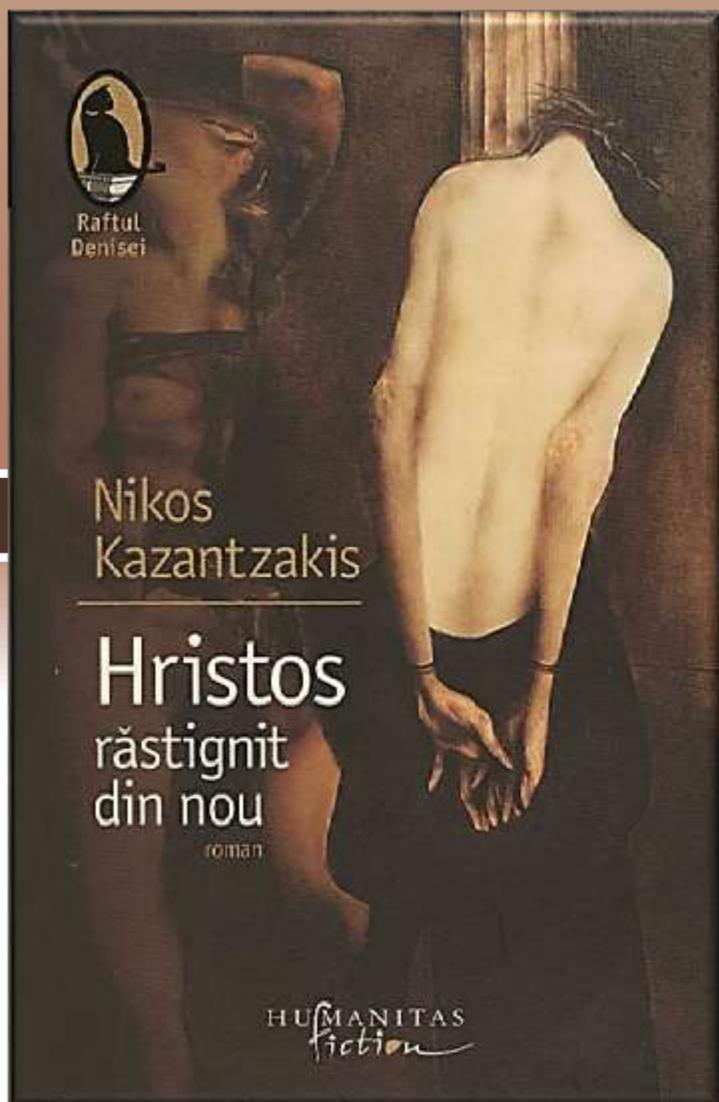
ΛΙΘΟΥΑΝΙΚΑ - LITHUANIAN

Dievo neturtelis by Nikos Kazantzakis was translated by Dalia Staponkutė, with a Prologue by Patroclos Stavrou and published by Šv. Pranciškaus ir Šv. Bernardino vienuolynas, (Monastery of St Francis and St. Bernardino), in Vilnius, Lithuania 2006.



Πόσο έχει αλλάξει ο κόσμος μετά τα θαύματα, τη διδασκαλία, τα μαρτύρια και την Ανάσταση του Χριστού; Είναι άραγε η Αγάπη καταδικασμένη να σταυρώνεται πάντα; Σε ένα υπόδουλο χωριό, η αναπαράσταση του θείου δράματος και η τραγωδία τής προσφυγιάς γεννούν τρομερές υπαρξιακές και κοινωνικές συγκρούσεις. Το αριστουργηματικό μυθιστόρημα, που έγινε κλασική ταινία, όπερα και θεατρικό έργο.

Has the world changed at all after the miracles, the teachings, the Martyrdom and Resurrection of Christ? Is Love doomed to always end up crucified? In a subjugated village, the annual representation of the Holy Passion during Easter, and the tragedy of a community of refugees generate immense existential and social conflicts. This ecumenical masterpiece of world literature was adapted into film, an opera, a theatrical play and a television series which enjoy wide acclaim.



Hristos Răstignit din nou του Νίκου Καζαντζάκη σε μετάφραση Ion Diaconescu εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο Editura Humanitas Fiction, στο Βουκουρέστι, στη Ρουμανία, το 2008.

ΠΟΥΜΑΝΙΚΑ - ROMANIAN

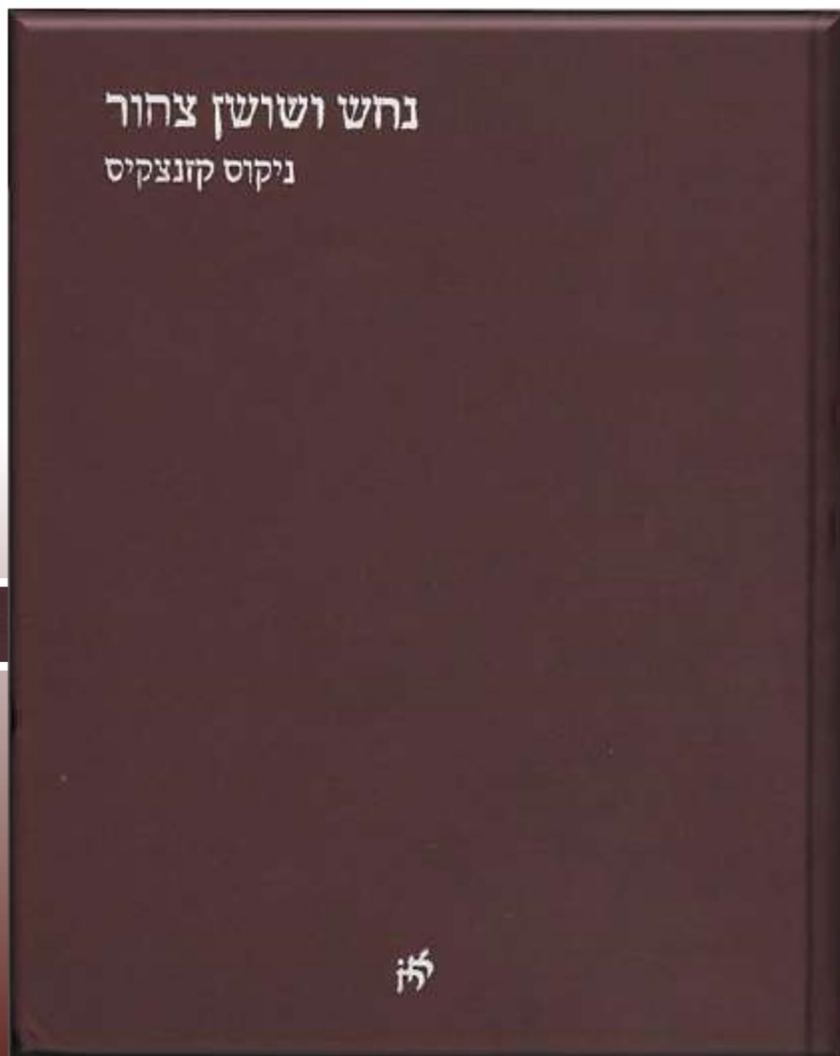
Hristos Răstignit din nou by Nikos Kazantzakis was translated by Ion Diaconescu and published by Editura Humanitas Fiction, in Bucharest, Romania, in 2008.





σχολιασμένη έκδοση (2002· από το 2005 με μία ακόμη προσθήκη), με το αυθεντικό κείμενο της α΄ έκδοσης και την αλήθεια για την πηγή έμπνευσης του συγγραφέα: την *Ιρλαντέζα*, στην οποία αφιέρωσε ολόκληρο κεφάλαιο στην *Αναφορά στον Γκρέκο*. Δημοσιεύονται «ραβασάκια» της προς τον Καζαντζάκη, και πλούσιες πληροφορίες από τον Εκδότη-Επιμελητή Δρα Πάτροκλο Σταύρου. Την έρευνα για την τύχη της έκανε η Νίκη Π. Σταύρου, Senior Lecturer Συγκριτικής Φιλολογίας στο Πανεπιστήμιο της Indianapolis. Παρατίθενται, επίσης, έξι βιβλιοκρισίες τής εποχής (1906-07) και μία μεταγενέστερη (1977).

First love, first book. This romantic novella with the eerie ambience, now in a new edition with commentary (2002 – and as of 2005, with one more addition). It also includes the original document of the 1st edition and the real story behind the author's inspiration: the Irish Lass, to whom he devoted an entire chapter in Report to Greco. The new edition features her "notes" to Kazantzakis, and a wealth of information from the Editor-Publisher Dr. Patroclus Stavrou. The research for the fate of the Irish Lass was conducted by Niki P. Stavrou, Senior Lecturer in Comparative Literature at the University of Indianapolis. Also included, six book reviews of the age (1906-1907) and a subsequent review from 1977.



,ליל הנחש του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από τη **Despina Liozidou Shermister** και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο **Chaim Pessah, Even Hoshen Publishing House Ltd**, στο Ισραήλ το 2010.

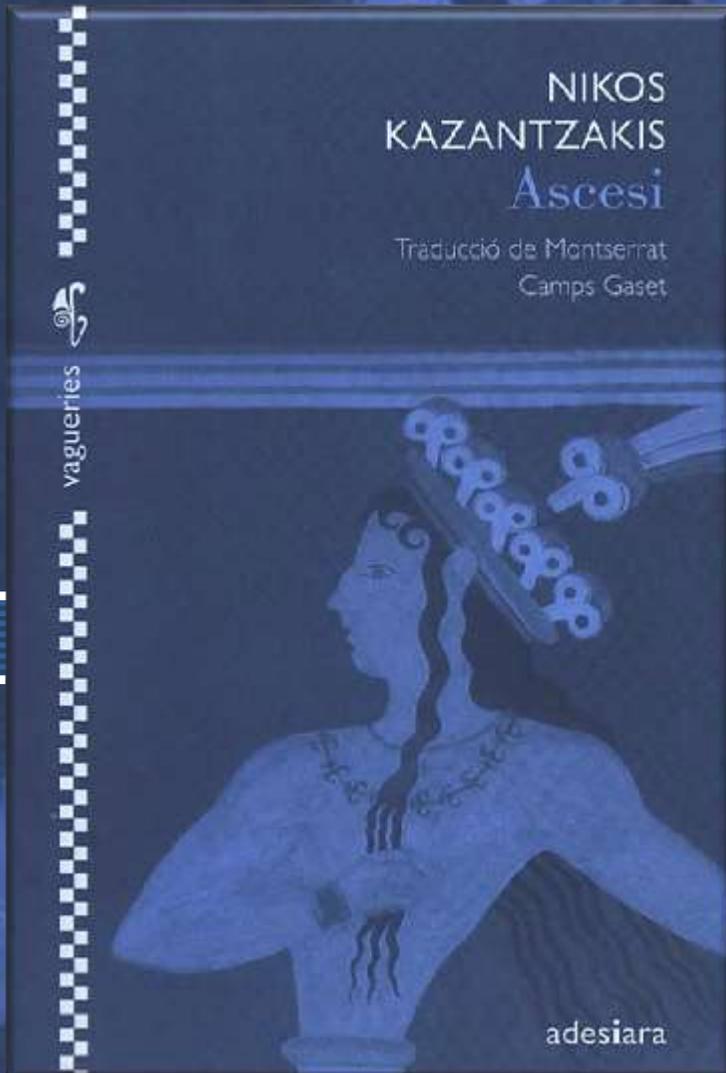
ΕΒΡΑΪΚΑ - HEBREW

,ליל הנחש by **Nikos Kazantzakis** was translated by **Despina Liozidou Shermister** and was published by **Chaim Pessah, Even Hoshen Publishing House Ltd**, in Israel in 2010.



Η πιο σπαραχτική Κραυγή τής ζωής τού Νίκου Καζαντζάκη, που συμπυκνώνει τον στοχασμό και την κοσμοθεωρία του. *Salvatores Dei* σημαίνει Σωτήρες τού Θεού: Στερεώνοντας τον Θεό, στερεώνουμε την ψυχή μας και συμβάλλουμε, σε συνεργασία και με τη φύση, στη δημιουργική ανέλιξη του κόσμου. Η α΄ έκδοση (Αθήνα, 1927) προκάλεσε σάλο.

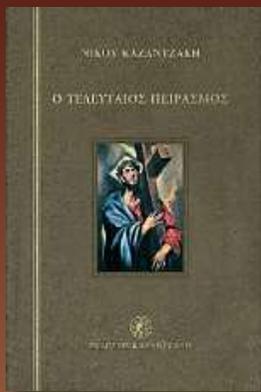
The most anguished Cry of the life of Nikos Kazantzakis, the culmination of his thought and his worldview. *Salvatores Dei* means Saviors of God: by affixing God, we affix our own souls and so contribute, in cooperation with nature, to the creative evolution of the world. The first edition (Athens, 1927) created an uproar.



Asceti του Νίκου Καζαντζάκη, σε μετάφραση Montserrat Camps Gaset, με Πρόλογο του Πατρόκλου Σταύρου, μια έκδοση του Εκδοτικού Οίκου **Adesiara Editorial**, στο Μαρτονέλ της Ισπανίας το 2008.

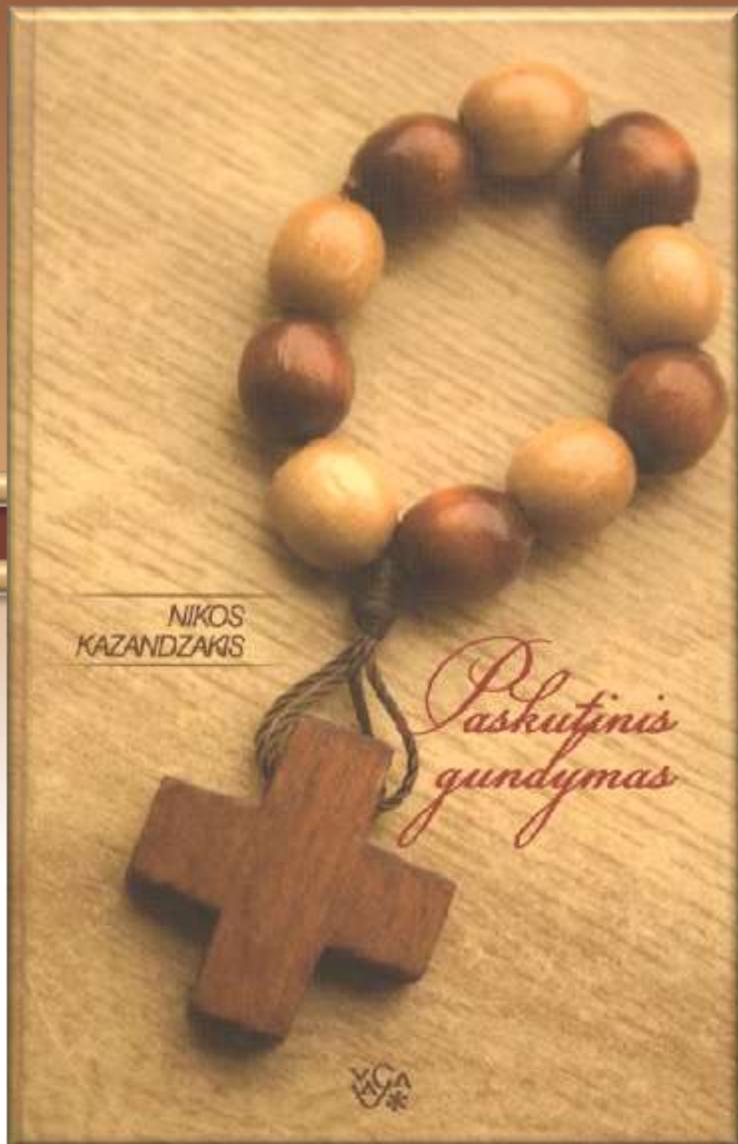
ΙΣΠΑΝΙΚΑ - SPANISH

Asceti by Nikos Kazantzakis was translated by **Montserrat Camps Gaset** and published with a prologue by **Patroclos Stavrou** by **Adesiara Editorial**, in Martonell, Spain in 2008.



Σάρκα και πνεύμα, ένστικτο ανταρσίας και επιθυμία ένωσης με τον Θεό. Επάνω στον σταυρό, ο Ιησούς έχει ένα όραμα: πώς θα ήταν η ζωή του αν δεν είχε ακολουθήσει το θείο κάλεσμα. Είναι ο τελευταίος πειρασμός, που τον αποκρούει, επιλέγοντας τον δρόμο τής θυσίας. Το αμφιλεγόμενο μυθιστόρημα, που ενέπνευσε την πολύκροτη ομώνυμη ταινία του 1988 του Μάρτιν Σκορσέζε.

Flesh and spirit in conflict, Mutiny against the Self, Desire for union with God. Nailed to the cross, Jesus gives in to a vision; how his life might have been, had he not drank the Father's bitter cup. It is that last temptation springing up from deep within Jesus's humanness, a last temptation felt by a tortured martyr: to be normal. The controversial novel which inspired the 1988 film by Martin Scorsese.



Paskutinis gundymas του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από την **Dalia Staponkutė** και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο **Vaga**, στο Βίλνιους της Λιθουανίας το 2008.

ΛΙΘΟΥΑΝΙΚΑ - LITHUANIAN

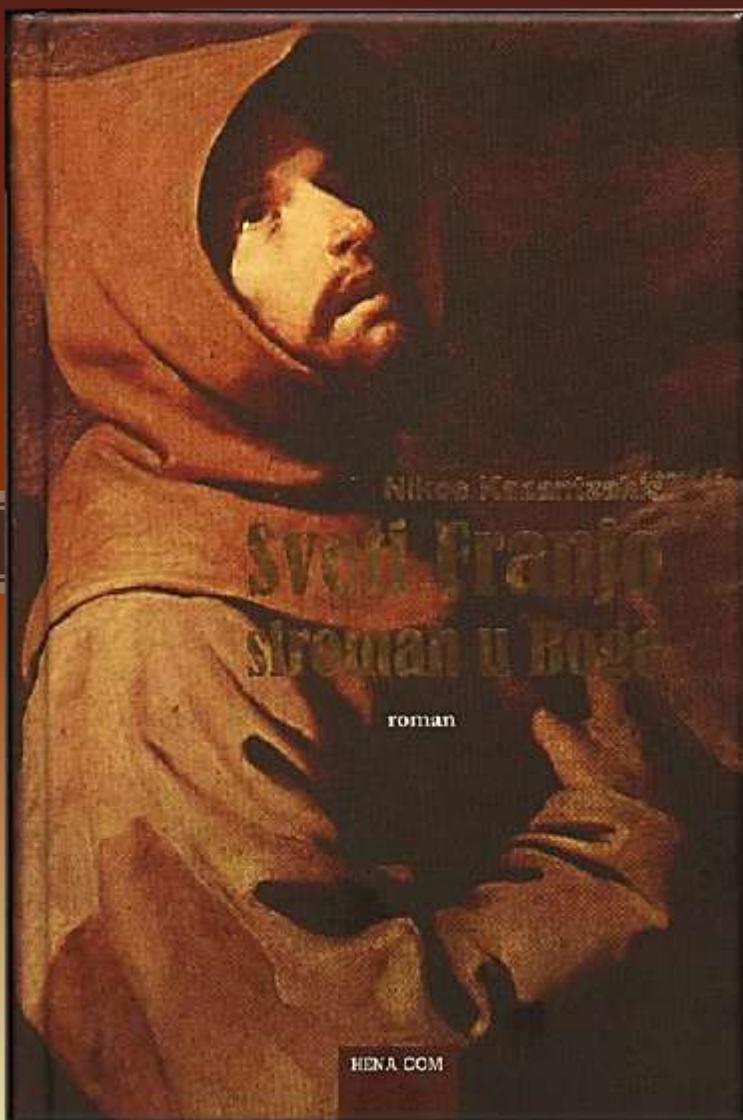
Paskutinis gundymas by Nikos Kazantzakis, was translated by **Dalia Staponkutė** and published by **Vaga Editions**, Vilnius, Lithuania in 2008.





Το συναξάρι του Αγίου Φραγκίσκου της Ασίζης, αφηγούμενο από τον πιστό αδελφό Λέοντα: η σύγκρουση με την οικογένεια και το κατεστημένο, η ιταλική ύπαιθρος, η Ρώμη, οι Άγιοι Τόποι, η επιστροφή στη γενέθλια γη· τέλεια φτώχεια, πάλη με τις προσωπικές αδυναμίες, αγάπη για τη φύση, ανθρωπιά, θέωση. Ο καζαντζακικός λυρισμός και στοχασμός σε μεγάλα ύψη.

The Legend of St Francis of Assisi, narrated by his loyal Brother Leo: the clash with family and societal status quo, the Italian countryside, Rome, the Holy Land, the return to the homeland; perfect poverty, struggle with the Self and human weakness, love for nature, humanity, Theosis. The Kazantzakean lyricism and thought in its greatest heights.

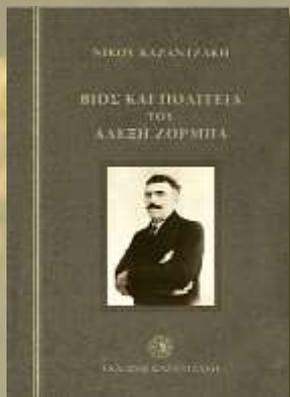


Sveti Franjo, siromah u Boga του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από τον Stjepo Martinović και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο HENA COM στο Ζάγκρεμπ της Κροατίας το 2010.

ΚΡΟΑΤΙΚΑ - CROATIAN

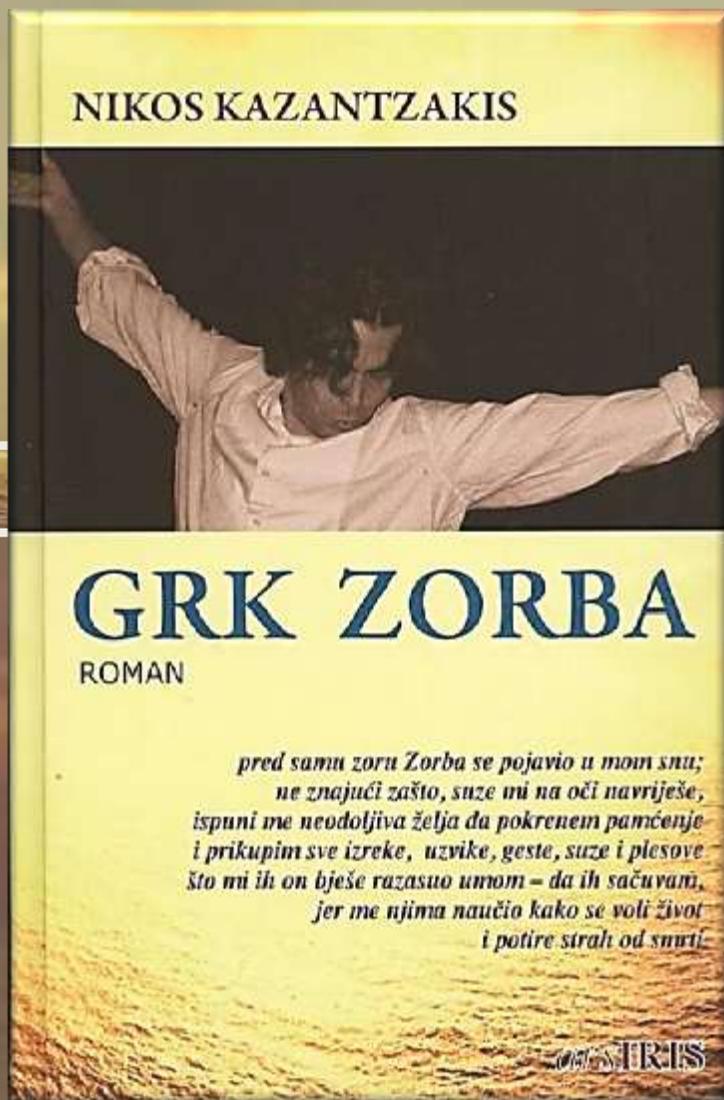
Sveti Franjo, siromah u Boga by Nikos Kazantzakis was translated by Stjepo Martinović and was published by HENA COM Publishing House in Zagreb, Croatia in 2010.





Πολυμεταφρασμένο βιβλίο, οσκαρική ταινία, περίφημο μούζικαλ, θεατρικό, μπαλέτο, με διεθνή απήχηση. Γράφει ο δημιουργός του: «ο Ζορμπάς μ' έμαθε ν' αγαπώ τη ζωή και να μη φοβούμαι το θάνατο... Η πιο πλατιά ψυχή, το πιο σίγουρο σώμα, η πιο λεύτερη κραυγή που γνώρισα στη ζωή μου».

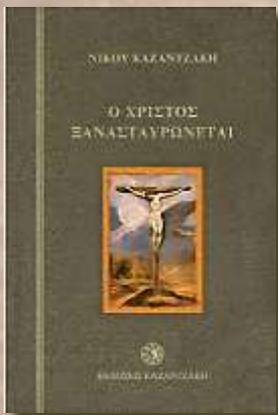
One of the most widely translated books, adapted into film which won three Academy Awards, a renowned musical, a ballet, a theatrical play. Its author writes: "Zorba taught me to love life and not fear death....The largest soul, the sturdiest body, the freest cry I have ever encountered in my life".



Grk Zorba του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από τον **Stjepo Martinović** και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο **arsIRIS** στο Ζάγκρεμπ της Κροατίας το 2011.

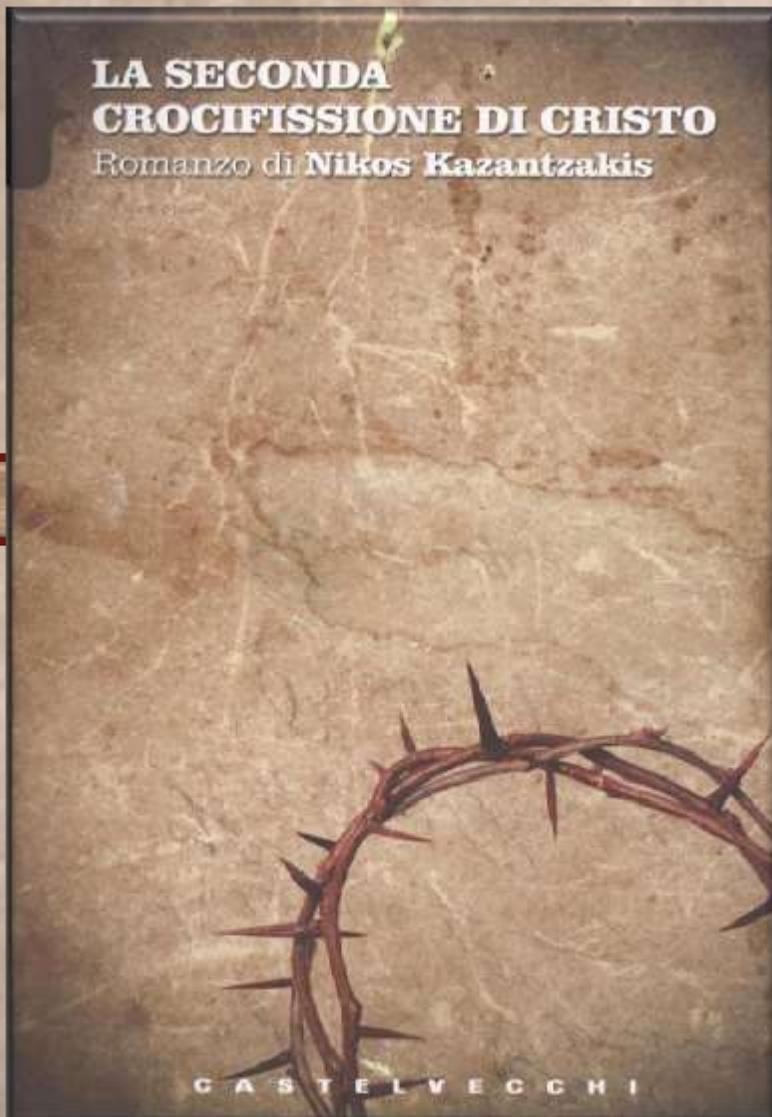
ΚΡΟΑΤΙΚΑ - CROATIAN

Grk Zorba by **Nikos Kazantzakis** was translated by **Stjepo Martinović** and was published by the Publishing House **arsIRIS**, in Zagreb, Croatia in 2011.



Πόσο έχει αλλάξει ο κόσμος μετά τα θαύματα, τη διδασκαλία, τα μαρτύρια και την Ανάσταση του Χριστού; Είναι άραγε η Αγάπη καταδικασμένη να σταυρώνεται πάντα; Σε ένα υπόδουλο χωριό, η αναπαράσταση του θείου δράματος και η τραγωδία τής προσφυγιάς γεννούν τρομερές υπαρξιακές και κοινωνικές συγκρούσεις. Το αριστουργηματικό μυθιστόρημα, που έγινε κλασσική ταινία, όπερα και θεατρικό έργο.

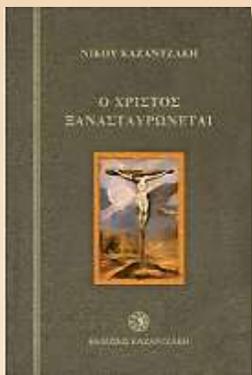
Has the world changed at all after the miracles, the teachings, the Martyrdom and Resurrection of Christ? Is Love doomed to always end up crucified? In a subjugated village, the annual representation of the Holy Passion during Easter, and the tragedy of a community of refugees generate immense existential and social conflicts. This ecumenical masterpiece of world literature was adapted into film, an opera, a theatrical play and a television series which enjoy wide acclaim.



La seconda crocifissione di Cristo, του Νίκου Καζαντζάκη, μεταφράστηκε από τον **Mario Vitti** και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο **Alberto Castelvechi Editore Srl.**, Ρώμη, Ιταλία, το 2011.

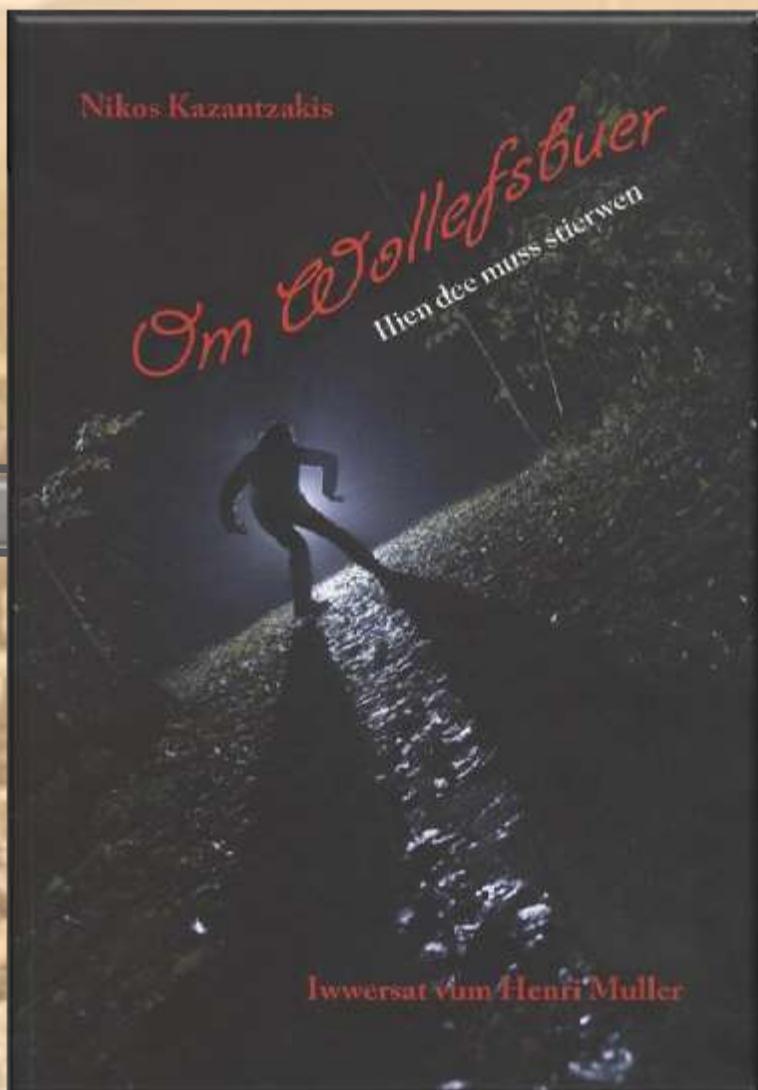
ΙΤΑΛΙΚΑ – ITALIAN

La seconda crocifissione di Cristo by **Nikos Kazantzakis**, was translated by **Mario Vitti** and published by **Alberto Castelvechi Editore Srl.**, in Rome, Italy, in 2011.



Πόσο έχει αλλάξει ο κόσμος μετά τα θαύματα, τη διδασκαλία, τα μαρτύρια και την Ανάσταση του Χριστού; Είναι άραγε η Αγάπη καταδικασμένη να σταυρώνεται πάντα; Σε ένα υπόδουλο χωριό, η αναπαράσταση του θείου δράματος και η τραγωδία τής προσφυγιάς γεννούν τρομερές υπαρξιακές και κοινωνικές συγκρούσεις. Το αριστουργηματικό μυθιστόρημα, που έγινε κλασική ταινία, όπερα και θεατρικό έργο.

Has the world changed at all after the miracles, the teachings, the Martyrdom and Resurrection of Christ? Is Love doomed to always end up crucified? In a subjugated village, the annual representation of the Holy Passion during Easter, and the tragedy of a community of refugees generate immense existential and social conflicts. This ecumenical masterpiece of world literature was adapted into film, an opera, a theatrical play and a television series which enjoy wide acclaim.



Om Wollefsbuer: Hien dee muss stierwen του Νίκου Καζαντζάκη, μεταφράστηκε και εκδόθηκε από τον Henri Muller, με πρόλογο της Νίκης Σταύρου, υπό την αιγίδα του Υπουργείου Πολιτισμού του Λουξεμβούργου το 2011.

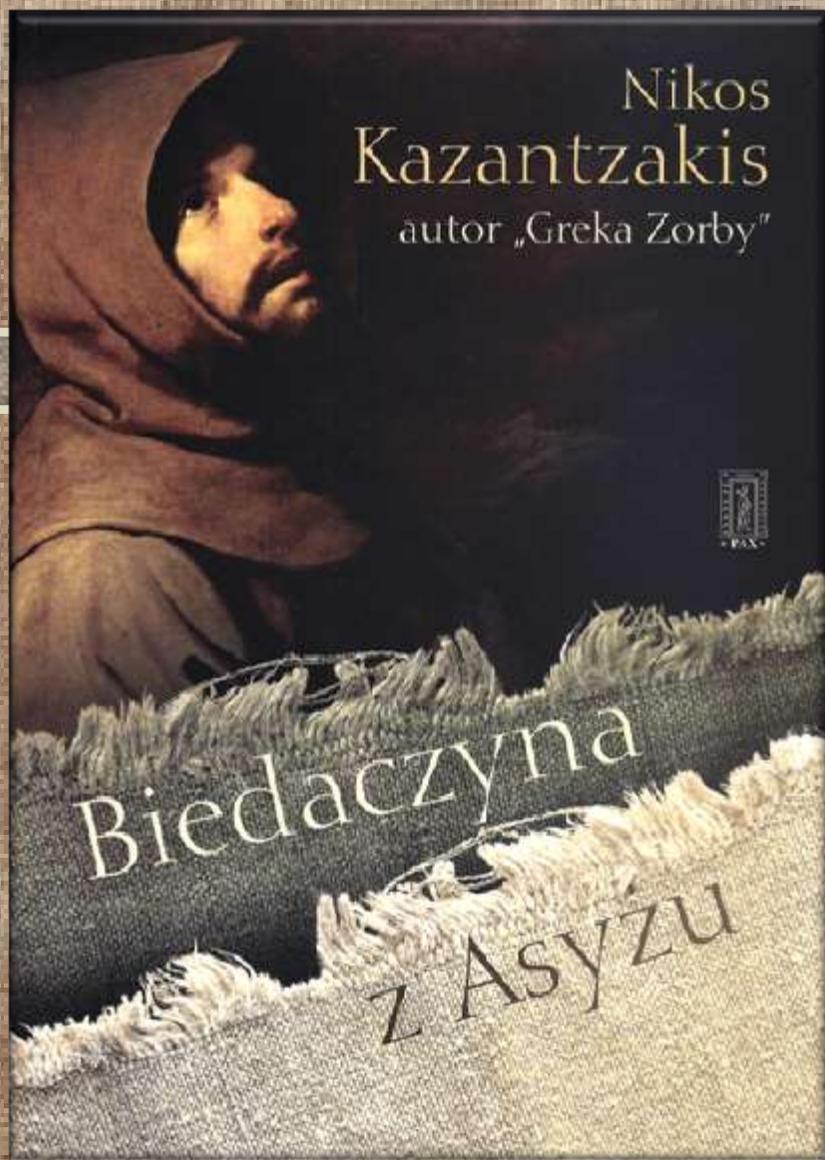
ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΙΑΝΑ - LOUXEMBOURGISH

Om Wollefsbuer: Hien dee muss stierwen by Nikos Kazantzakis was translated and published by Henri Muller, with a prologue by Niki Stavrou, under the aegis of the Ministry of Culture of Luxembourg, in 2011.



Το συναξάρι του Αγίου Φραγκίσκου της Ασίζης, αφηγούμενο από τον πιστό αδελφό Λέοντα: η σύγκρουση με την οικογένεια και το κατεστημένο, η ιταλική ύπαιθρος, η Ρώμη, οι Άγιοι Τόποι, η επιστροφή στη γενέθλια γη· τέλεια φτώχεια, πάλη με τις προσωπικές αδυναμίες, αγάπη για τη φύση, ανθρωπιά, θέωση. Ο καζαντζακικός λυρισμός και στοχασμός σε μεγάλα ύψη.

The Legendary of St Francis of Assisi, narrated by his loyal Brother Leo: the clash with family and societal status quo, the Italian countryside, Rome, the Holy Land, the return to the homeland; perfect poverty, struggle with the Self and human weakness, love for nature, humanity, Theosis. The Kazantzakean lyricism and thought in its greatest heights.



Biedaczyna z Asyżu του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από τον Leszek Kossobudzki και εκδόθηκε από το Instytut Wydawniczy Pax, στη Βαρσοβία, Πολωνία, το 2012.

ΠΟΛΩΝΙΚΑ - POLISH

Biedaczyna z Asyżu by Nikos Kazantzakis, was translated by Leszek Kossobudzki and published by the Institute Wydawniczy Pax, Warsaw, Poland, 2012.





Το συναξάρι τού Αγίου Φραγκίσκου της Ασίζης, αφηγούμενο από τον πιστό αδελφό Λέοντα: η σύγκρουση με την οικογένεια και το κατεστημένο, η ιταλική ύπαιθρος, η Ρώμη, οι Άγιοι Τόποι, η επιστροφή στη γενέθλια γη· τέλεια φτώχεια, πάλη με τις προσωπικές αδυναμίες, αγάπη για τη φύση, ανθρωπιά, θέωση. Ο καζαντζακικός λυρισμός και στοχασμός σε μεγάλα ύψη.

The Legendary of St Francis of Assisi, narrated by his loyal Brother Leo: the clash with family and societal status quo, the Italian countryside, Rome, the Holy Land, the return to the homeland; perfect poverty, struggle with the Self and human weakness, love for nature, humanity, Theosis. The Kazantzakean lyricism and thought in its greatest heights.

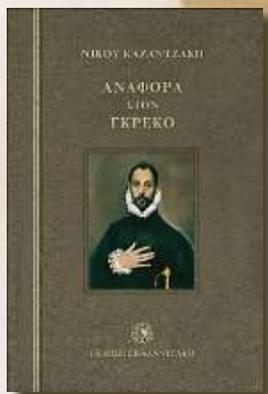


Chud'ásek Boží: život sv. Františka, του Νίκου Καζαντζάκη, σε μετάφραση των Jana R. Friesová και Božena Protopapasová, από τις Εκδόσεις Triton, Πράγα, Τσεχία, 2011.

ΤΣΕΧΙΚΑ – CZECH

Chud'ásek Boží: život sv. Františka, by Nikos Kazantzakis, translated by Jana R. Friesová and Božena Protopapasová, and published by Triton Editions, Prague, Czech Republic, 2011.





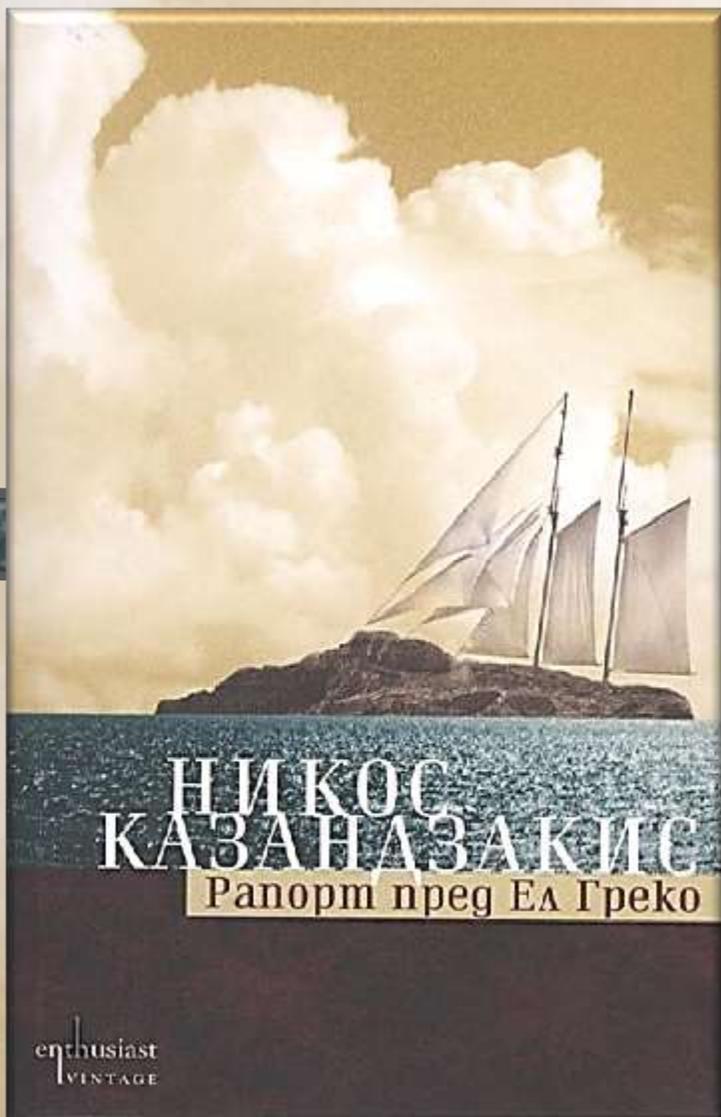
Η μυθιστορηματική αυτοβιογραφία του Νίκου Καζαντζάκη: βιώματα, θρύλοι, όνειρα, απογοητεύσεις, ταξίδια φυσικά και πνευματικά, η πατρίδα και ο κόσμος, πρόγονοι και σύγχρονοι, το πρότυπο του μελλούμενου ανθρώπου, στην Αναφορά που θέλησε να απευθύνει στον μεγάλο Κρητικό παππού του, τον Δομήνικο Θεοτοκόπουλο. Ο συγγραφέας ξετυλίγει, με απaráμιλλη ζωντάνια και τέχνη, τα μονοπάτια της ζωής, της σκέψης και της καρδιάς του, τη γένεση και τη σημασία των μεγάλων του έργων.

True fiction or an autobiography created by a literary mastermind; imagination, true experiences, legends, dreams, physical and spiritual journeys, the homeland and the world, ancestors and contemporaries, worthy descendants. Nikos Kazantzakis reports to his "grandfather", a fellow Cretan, who lived, painted and died centuries before him; El Greco, the warrior-artist who would understand the personal battles Nikos Kazantzakis, an author-warrior wages with the ineffable powers which only he can perceive. The author unfolds, with unparalleled vividness and art, the paths of life, thought and deed, the birth and important of his greatest works.

Ραπορτ πρεδ Ελ Γρεκο του Νίκου Καζαντζάκη, μεταφράστηκε από τον **Georgi Kufon**, με πρόλογο του **Πατρόκλου Σταύρου** και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο **Enthusiast**, Σόφια, Βουλγαρία, 2011.

Ραπορτ πρεδ Ελ Γρεκο by **Nikos Kazantzakis**, was translated by **Georgi Kufon**, with a prologue by **Patroclos Stavrou**, and was published by **Enthusiast Publishing House**, Sofia, Bulgaria, 2011.

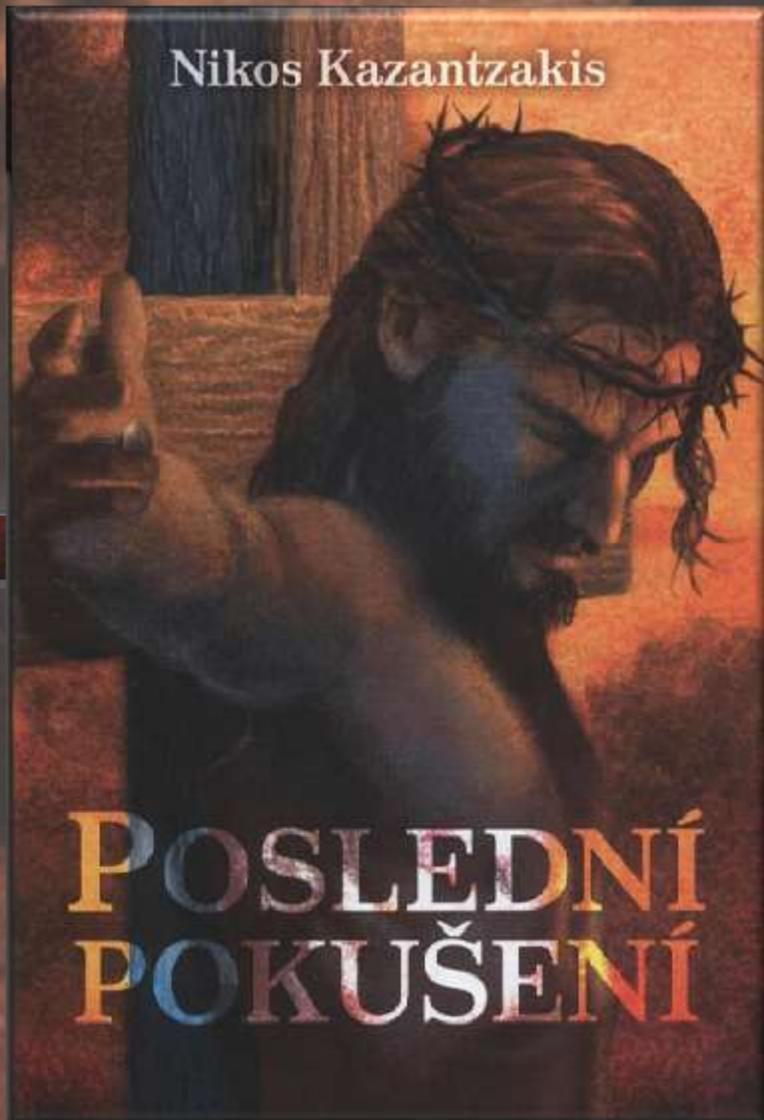
ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΑ – BULGARIAN





Σάρκα και πνεύμα, ένστικτο ανταρσίας και επιθυμία ένωσης με τον Θεό. Επάνω στον σταυρό, ο Ιησούς έχει ένα όραμα: πώς θα ήταν η ζωή του αν δεν είχε ακολουθήσει το θείο κάλεσμα. Είναι ο τελευταίος πειρασμός, που τον αποκρούει, επιλέγοντας τον δρόμο τής θυσίας. Το αμφιλεγόμενο μυθιστόρημα, που ενέπνευσε την πολύκροτη ομώνυμη ταινία του Μάρτιν Σκορσέζε.

Flesh and spirit in conflict, Mutiny against the Self, Desire for union with God. Nailed to the cross, Jesus gives in to a vision; how his life might have been, had he not drunk the Father's bitter cup. It is that last temptation springing up from deep within Jesus's humanness, a last temptation felt by a tortured martyr: to be normal. Will he conquer it? Will his sore and aching shoulders accept the divine burden of the salvation of all humankind? The controversial novel which inspired the 1988 film by Martin Scorsese.



ΤΣΕΧΙΚΑ - CZECH

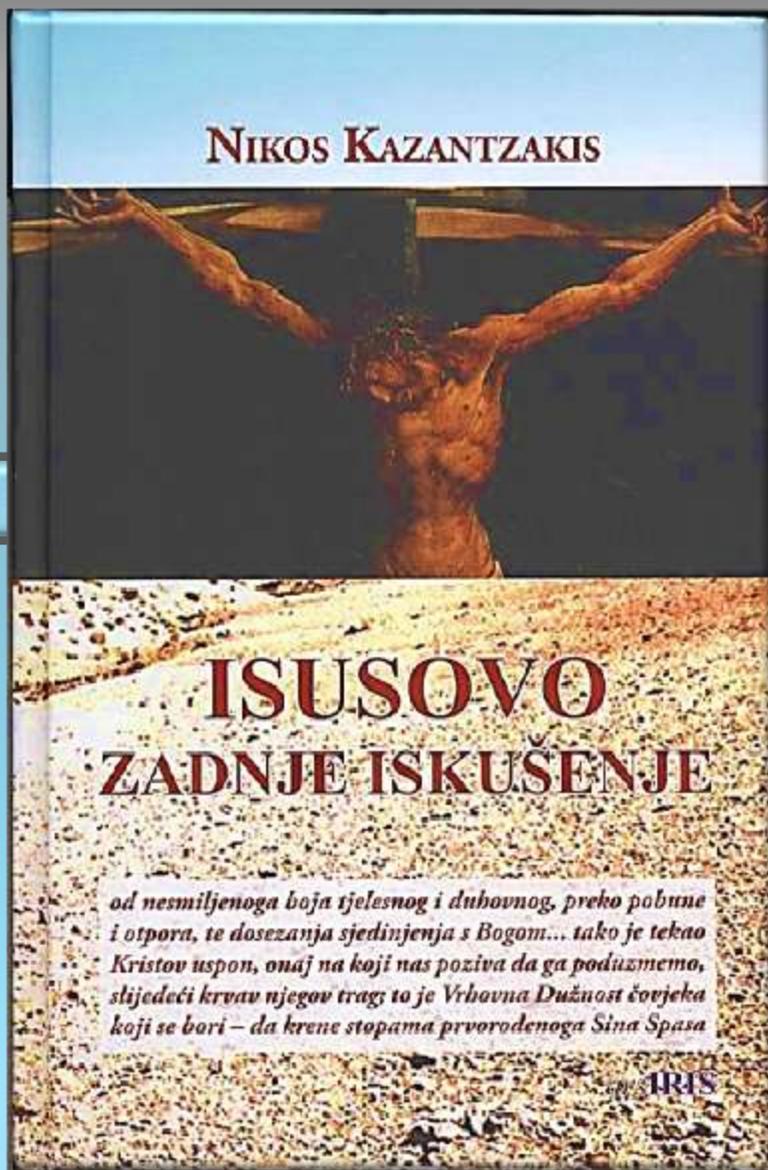
Poslední Pokušení του Νίκου Καζαντζάκη, σε μετάφραση των Jana R. Friesová και Božena Protopapasová. Εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο Nakladatelství XYZ, στην Πράγα, Τσεχία το 2011.

Poslední Pokušení by Nikos Kazantzakis, translated by Jana R. Friesová and Božena Protopapasová. Published by the Publishing House Nakladatelství XYZ, in Prague, Czech Republic, in 2011.



Σάρκα και πνεύμα, ένστικτο ανταρσίας και επιθυμία ένωσης με τον Θεό. Επάνω στον σταυρό, ο Ιησούς έχει ένα όραμα: πώς θα ήταν η ζωή του αν δεν είχε ακολουθήσει το θείο κάλεσμα. Είναι ο τελευταίος πειρασμός, που τον αποκρούει, επιλέγοντας τον δρόμο τής θυσίας. Το αμφιλεγόμενο μυθιστόρημα, που ενέπνευσε την πολύκροτη ομώνυμη ταινία του Μάρτιν Σκορσέζε.

Flesh and spirit in conflict, Mutiny against the Self, Desire for union with God. Nailed to the cross, Jesus gives in to a vision; how his life might have been, had he not drank the Father's bitter cup. It is that last temptation springing up from deep within Jesus's humanness, a last temptation felt by a tortured martyr: to be normal. Will he conquer it? Will his sore and aching shoulders accept the divine burden of the salvation of all humankind? The controversial novel which inspired the 1988 film by Martin Scorsese.

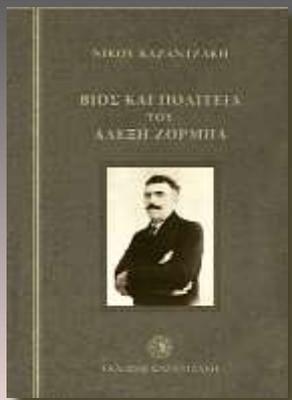


Isusovo Zadnje Iskušnje του Νίκου Καζαντζάκη, σε μετάφραση του Stjepo Martinovic και έκδοση του Εκδοτικού Οίκου Arslris, Ζάγκρεμπ, Κροατία, 2011.

ΚΡΟΑΤΙΚΑ - CROATIAN

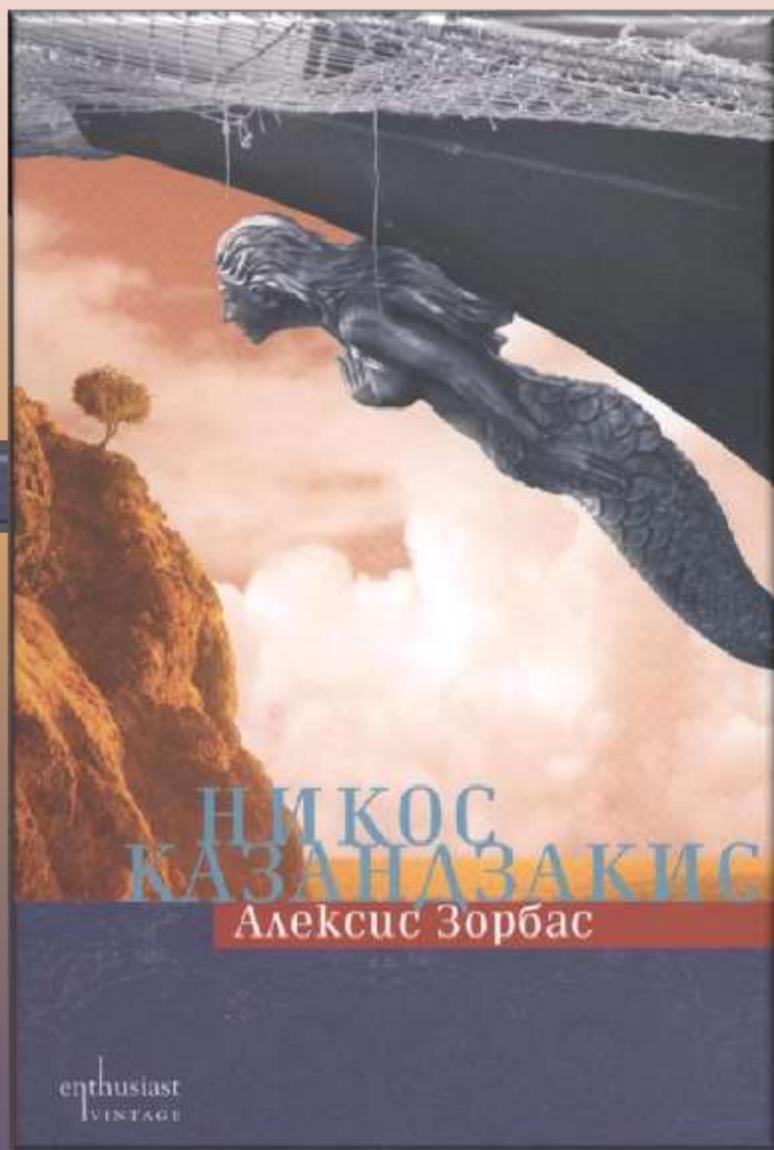
Isusovo Zadnje Iskušnje του Νίκου Καζαντζάκη, σε μετάφραση του Stjepo Martinovic και έκδοση του Εκδοτικού Οίκου Arslris, Ζάγκρεμπ, Κροατία, 2011.





Πολυμεταφρασμένο βιβλίο, οσκαρική ταινία, περίφημο μούζικαλ, θεατρικό, μπαλέτο, με διεθνή απήχηση. Γράφει ο δημιουργός του: «ο Ζορμπάς μ' έμαθε ν' αγαπώ τη ζωή και να μη φοβούμαι το θάνατο... Η πιο πλατιά ψυχή, το πιο σίγουρο σώμα, η πιο λεύτερη κραυγή που γνώρισα στη ζωή μου».

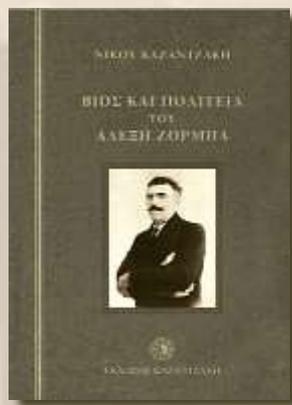
One of the most widely translated books, adapted into film which won three Academy Awards, a renowned musical, a ballet, a theatrical play. Its author writes: "Zorba taught me to love life and not fear death....The largest soul, the sturdiest body, the freest cry I have ever encountered in my life".



Алексис Зорбас του **Νίκου Καζαντζάκη**, μεταφράστηκε από τον **Georgi Kuvof**, με πρόλογο του **Πατρόκλου Σταύρου** και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο **Enthusiast**, Σόφια, Βουλγαρία, 2011.

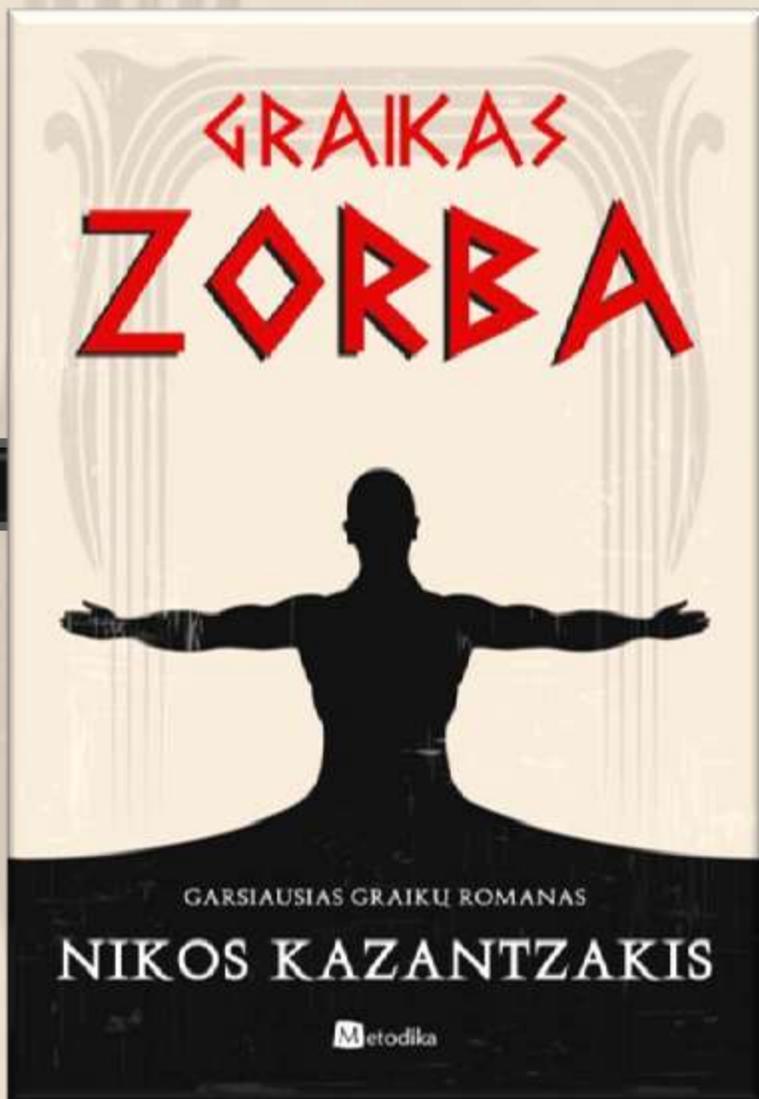
ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΑ - BULGARIAN

Алексис Зорбас by **Nikos Kazantzakis**, was translated by **Georgi Kuvof**, with a prologue by **Patroclos Stavrou**, and was published by **Enthusiast** Publishing House, in Sofia, Bulgaria, in 2011.



Πολυμεταφρασμένο βιβλίο, οσκαρική ταινία, περίφημο μιούζικαλ, θεατρικό, μπαλέτο, με διεθνή απήχηση. Γράφει ο δημιουργός του: «ο Ζορμπάς μ' έμαθε ν' αγαπώ τη ζωή και να μη φοβούμαι το θάνατο... Η πιο πλατιά ψυχή, το πιο σίγουρο σώμα, η πιο λεύτερη κραυγή που γνώρισα στη ζωή μου».

One of the most widely translated books, adapted into film which won three Academy Awards, a renowned musical, a ballet, a theatrical play. Its author writes: "Zorba taught me to love life and not fear death....The largest soul, the sturdiest body, the freest cry I have ever encountered in my life".

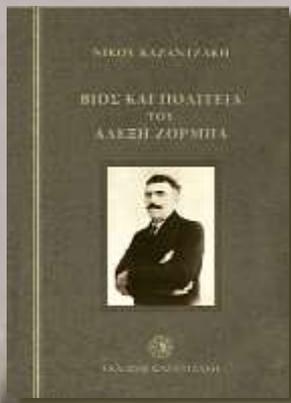


Graikas Zorba του Νίκου Καζαντζάκη, μεταφράστηκε από τον **Adomas Druktenis** και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο **UAB Metodika** στο Βίλνιους της Λιθουανίας το 2011.

ΛΙΘΟΥΑΝΙΚΑ - LITHUANIAN

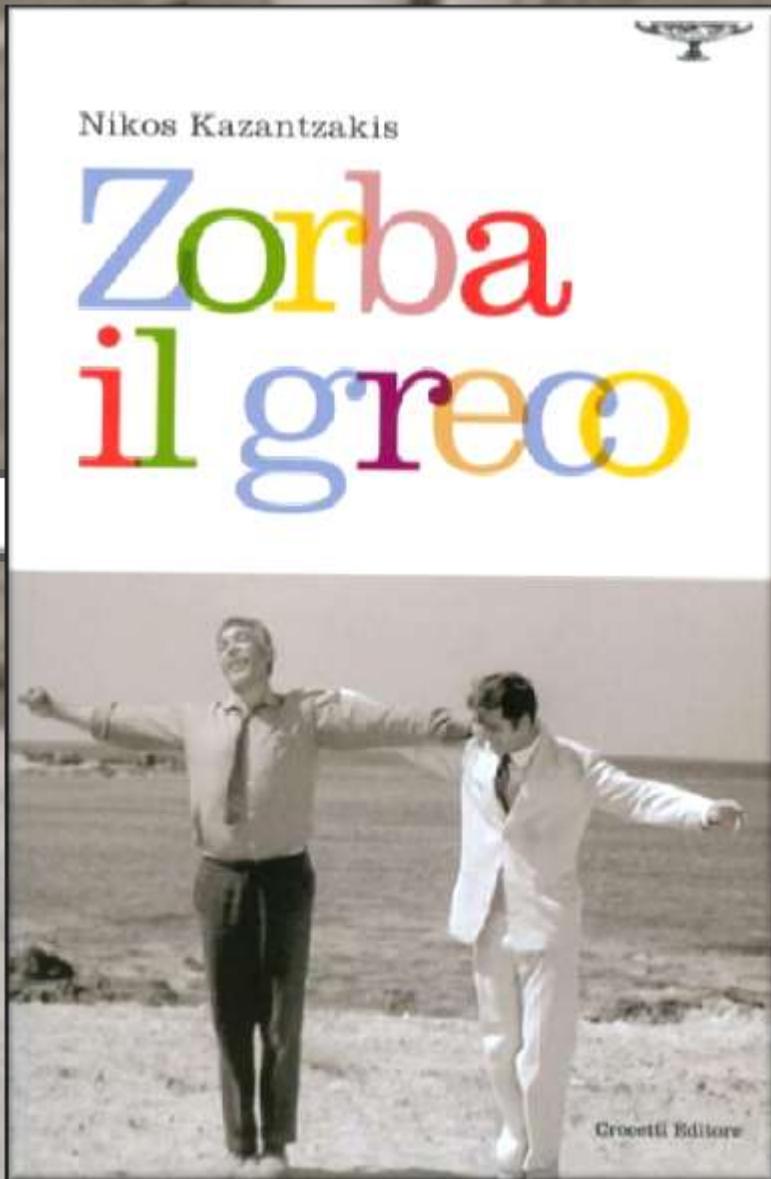
Graikas Zorba by **Nikos Kazantzakis** was translated by **Adomas Druktenis** and published by **UAB Metodika** in Vilnius, Lithuania, 2011.





Πολυμεταφρασμένο βιβλίο, οσκαρική ταινία, περίφημο μιούζικαλ, θεατρικό, μπαλέτο, με διεθνή απήχηση. Γράφει ο δημιουργός του: «ο Ζορμπάς μ' έμαθε ν' αγαπώ τη ζωή και να μη φοβούμαι το θάνατο... Η πιο πλατιά ψυχή, το πιο σίγουρο σώμα, η πιο λεύτερη κραυγή που γνώρισα στη ζωή μου».

One of the most widely translated books, adapted into film which won three Academy Awards, a renowned musical, a ballet, a theatrical play. Its author writes: "Zorba taught me to love life and not fear death....The largest soul, the sturdiest body, the freest cry I have ever encountered in my life".



Zorba il greco του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από τον Nicola Crocetti και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο **Crocetti Editore**, στο Μιλάνο, Ιταλία, το 2011.

ITALIKA - ITALIAN

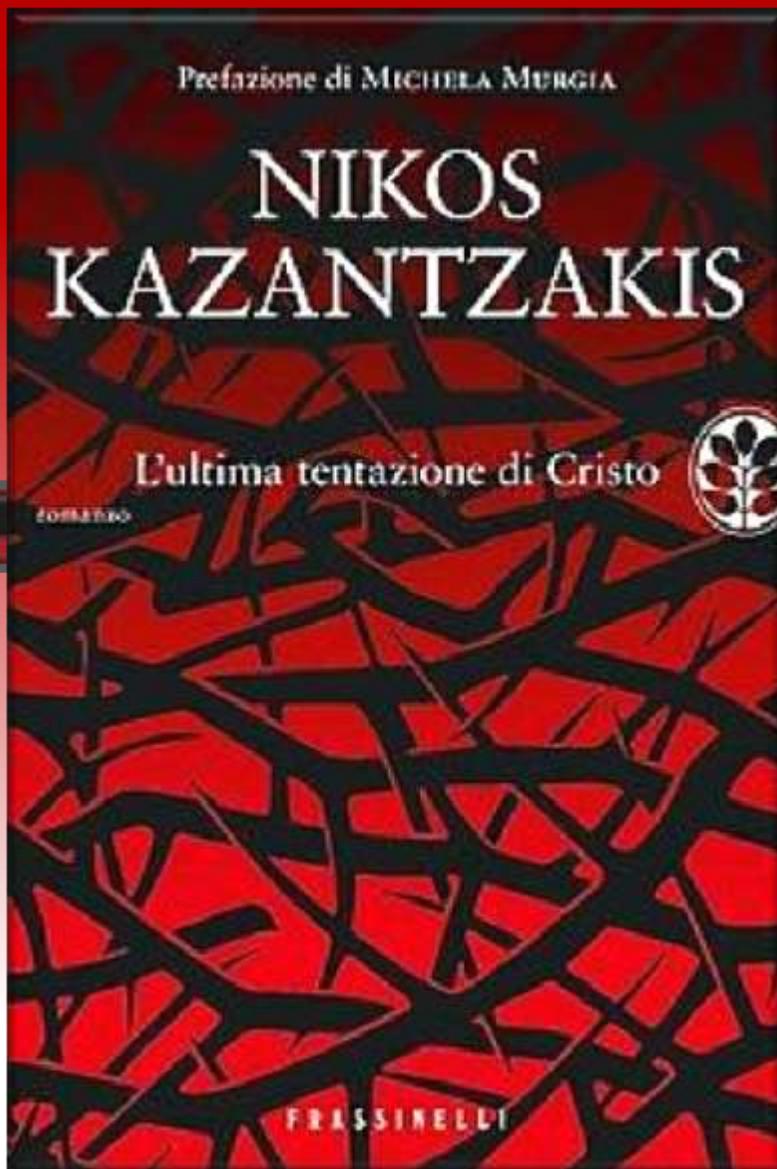
Zorba il greco by Nikos Kazantzakis was translated by Nicola Crocetti and published by **Crocetti Editore** Publishing House, in Milan, Italy, 2011.

Crocetti E



Σάρκα και πνεύμα, ένστικτο ανταρσίας και επιθυμία ένωσης με τον Θεό. Επάνω στον σταυρό, ο Ιησούς έχει ένα όραμα: πώς θα ήταν η ζωή του αν δεν είχε ακολουθήσει το θείο κάλεσμα. Είναι ο τελευταίος πειρασμός, που τον αποκρούει, επιλέγοντας τον δρόμο τής θυσίας. Το αμφιλεγόμενο μυθιστόρημα, που ενέπνευσε την πολύκροτη ομώνυμη ταινία του 1988 του Μάρτιν Σκορσέζε.

Flesh and spirit in conflict, Mutiny against the Self, Desire for union with God. Nailed to the cross, Jesus gives in to a vision; how his life might have been, had he not drank the Father's bitter cup. It is that last temptation springing up from deep within Jesus's humanness, a last temptation felt by a tortured martyr: to be normal. The controversial novel which inspired the 1988 film by Martin Scorsese.

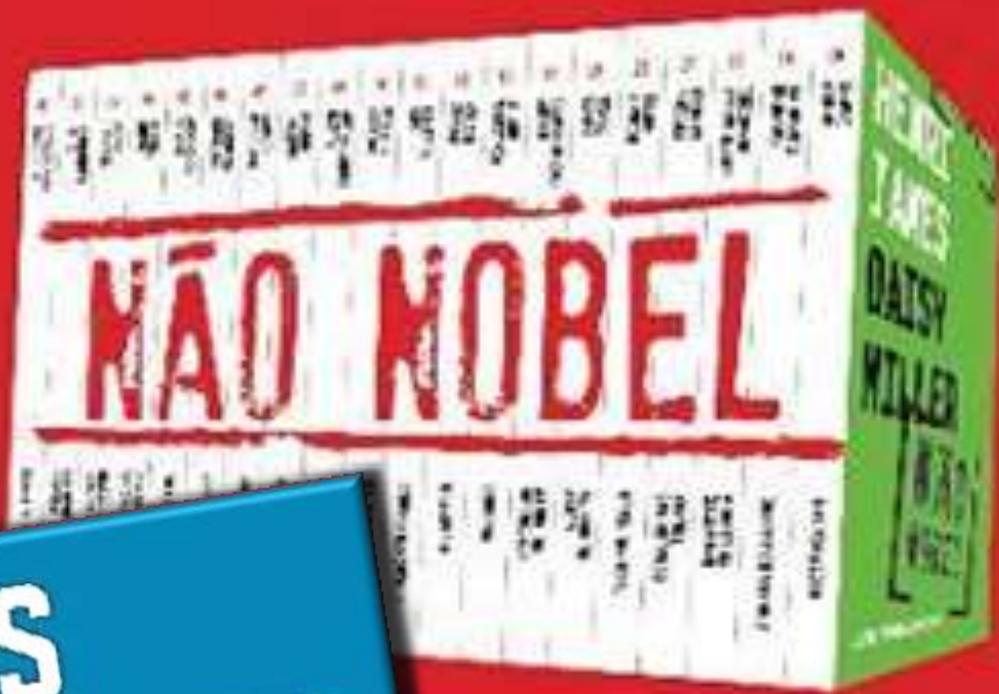
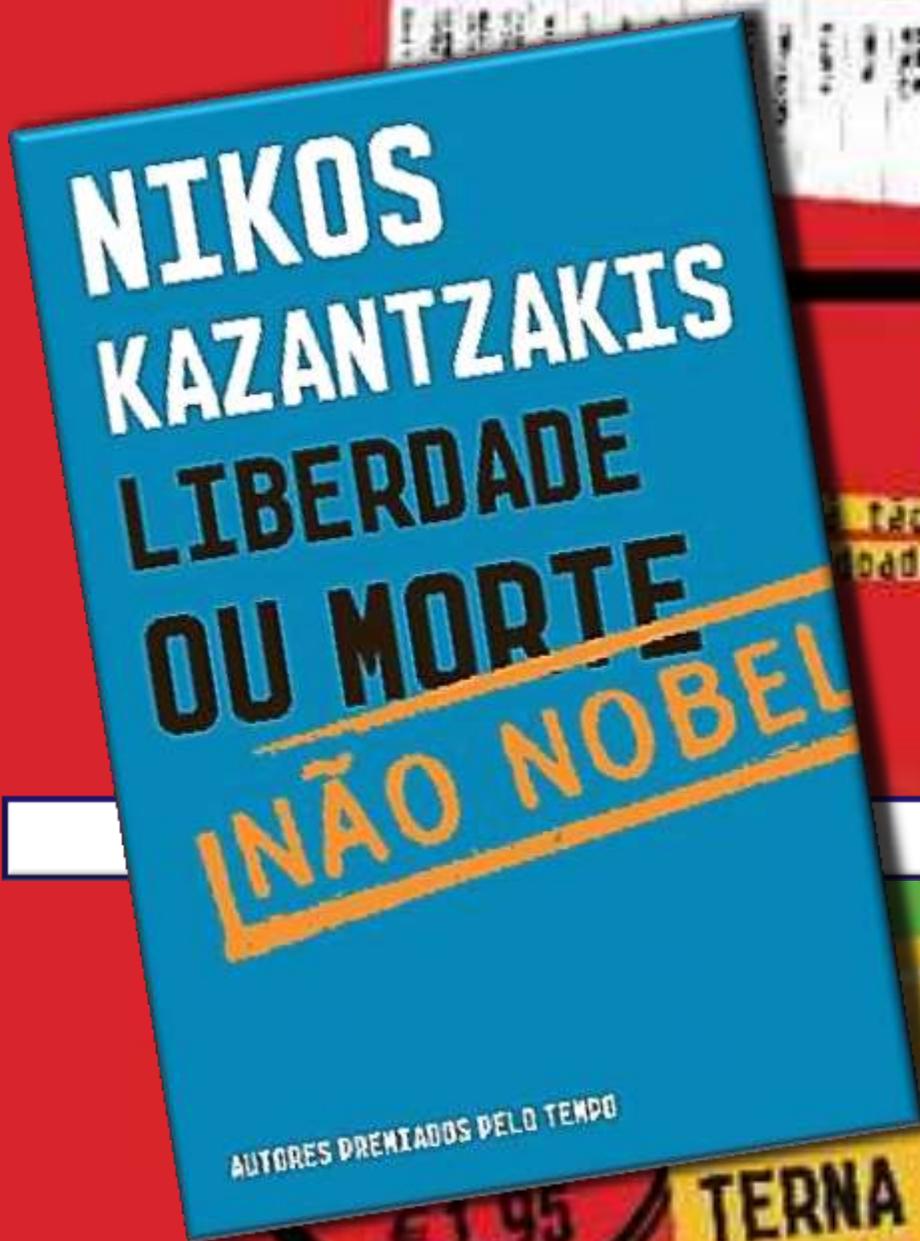


L'Ultima Tentazione di Cristo του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από τους **Marisa Aboaf** και **Bruno Amato**, και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο **Sperling and Kupfer Editori S.p.A**, στην Ιταλία, το 2012.

ΙΤΑΛΙΚΑ - ITALIAN

L'Ultima Tentazione di Cristo by **Nikos Kazantzakis** was translated by **Marisa Aboaf** and **Bruno Amato**, and published by **Sperling and Kupfer Editori S.p.A** Publishing House in Italy, 2012.



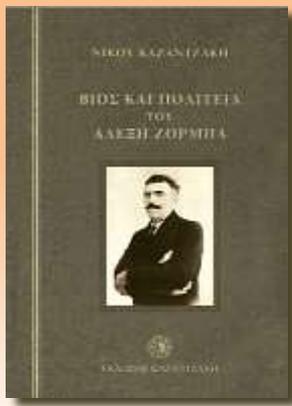


Porque é que excluíram os pessimistas?

Liberdade ou Morte του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από τη **Maria Franco** και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο **LEVOIR, Marketing e Conteúdos Multimédia, S.A.**, στην Πορτογαλία, το 2011.

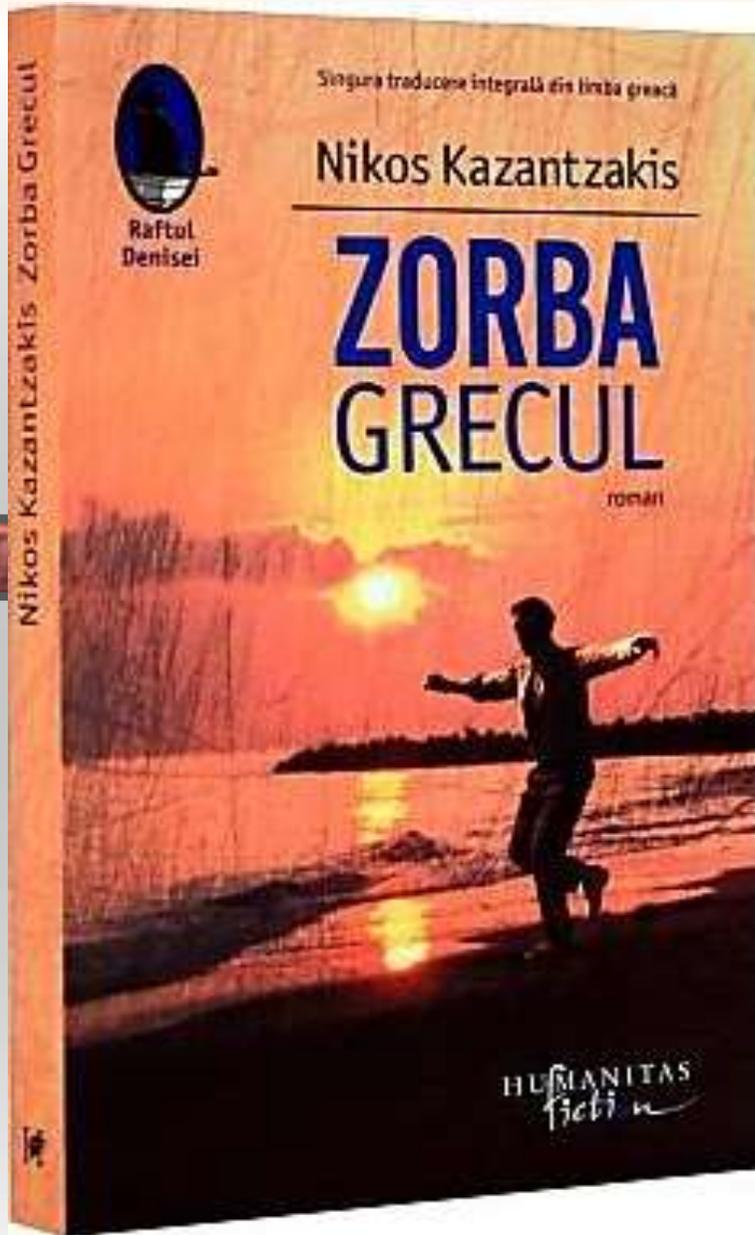
ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΑ – PORTUGUESE

Nikos Kazantzakis's Liberdade ou Morte was translated by **Maria Franco** and published by **LEVOIR Marketing e Conteúdos Multimédia, S.A.**, Oeiras, Portugal in 2011.



Πολυμεταφρασμένο βιβλίο, οσκαρική ταινία, περίφημο μιούζικαλ, θεατρικό, μπαλέτο, με διεθνή απήχηση. Γράφει ο δημιουργός του: «ο Ζορμπάς μ' έμαθε ν' αγαπώ τη ζωή και να μη φοβούμαι το θάνατο... Η πιο πλατιά ψυχή, το πιο σίγουρο σώμα, η πιο λεύτερη κραυγή που γνώρισα στη ζωή μου».

One of the most widely translated books, adapted into film which won three Academy Awards, a renowned musical, a ballet, a theatrical play. Its author writes: "Zorba taught me to love life and not fear death....The largest soul, the sturdiest body, the freest cry I have ever encountered in my life".



Zorba Grecul του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από την Έλενα Λαζάρ και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο *Humanitas Fiction*, στο Βουκουρέστι το 2011.

ΡΟΥΜΑΝΙΚΑ – ROMANIAN

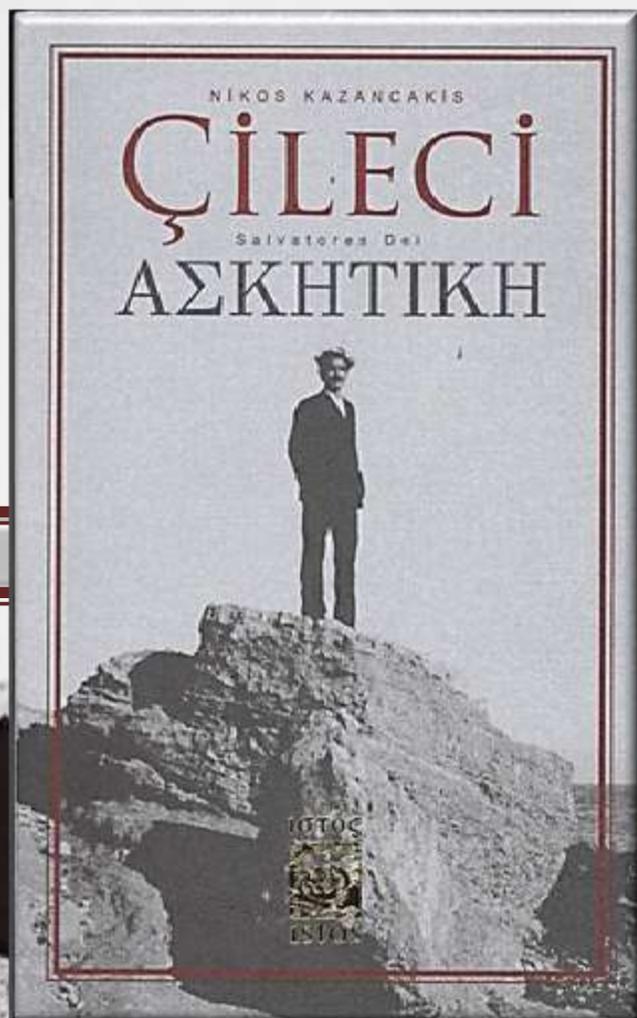
Nikos Kazantzakis's *Zorba Grecul* was translated by Elena Lazar and published by *Humanitas Fiction*, București, in 2011.





Η πιο σπαραχτική Κραυγή τής ζωής τού Νίκου Καζαντζάκη, που συμπυκνώνει τον στοχασμό και την κοσμοθεωρία του. *Salvatores Dei* σημαίνει Σωτήρες τού Θεού: Στερεώνοντας τον Θεό, στερεώνουμε την ψυχή μας και συμβάλλουμε, σε συνεργασία και με τη φύση, στη δημιουργική ανέλιξη του κόσμου. Η α΄ έκδοση (Αθήνα, 1927) προκάλεσε σάλο.

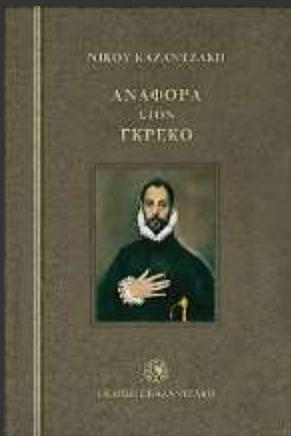
The most anguished Cry of the life of Nikos Kazantzakis, the culmination of his thought and his worldview. *Salvatores Dei* means Saviors of God: by affixing God, we affix our own souls and so contribute, in cooperation with nature, to the creative evolution of the world. The first edition (Athens, 1927) created an uproar.



ÇİLECI του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από τον **Harun Ömer Tarhan** και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο **İstos**, στην Κωνσταντινούπολη, το 2012.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ – ΤΟΥΡΚΙΚΑ / GREEK – TURKISH

Nikos Kazantzakis's **ÇİLECI** was translated by **Harun Ömer Tarhan** and published by **İSTOS** Publishing House in Constantinople, in 2012.



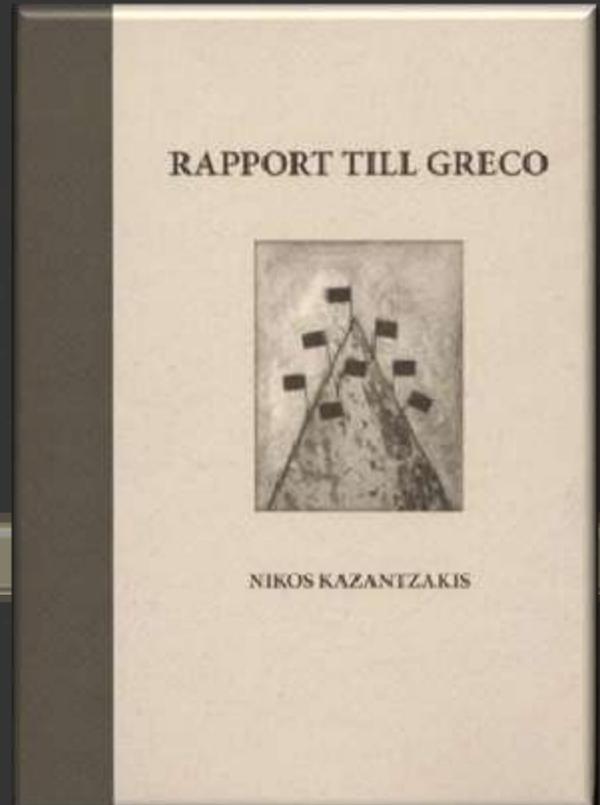
Η μυθιστορηματική αυτοβιογραφία τού Νίκου Καζαντζάκη: βιώματα, θρύλοι, όνειρα, απογοητεύσεις, ταξίδια φυσικά και πνευματικά, η πατρίδα και ο κόσμος, πρόγονοι και σύγχρονοι, το πρότυπο του μελλούμενου ανθρώπου, στην *Αναφορά* που θέλησε να απευθύνει στον μεγάλο Κρητικό παππού του, τον Δομήνικο Θεοδοκόπουλο. Ο συγγραφέας ξετυλίγει, με απaráμιλλη ζωντάνια και τέχνη, τα μονοπάτια τής ζωής, της σκέψης και της καρδιάς του, τη γένεση και τη σημασία των μεγάλων του έργων.

True fiction or an autobiography created by a literary mastermind; imagination, true experiences, legends, dreams, physical and spiritual journeys, the homeland and the world, ancestors and contemporaries, worthy descendants. Nikos Kazantzakis reports to his “grandfather”, a fellow Cretan, who lived, painted and died centuries before him; El Greco, the warrior-artist who would understand the personal battles Nikos Kazantzakis, an author-warrior wages with the ineffable powers which only he can perceive. The author unfolds, with unparalleled vividness and art, the paths of life, thought and deed, the birth and important of his greatest works.

Rapport till Greco του Νίκου Καζαντζάκη μεταφράστηκε από την Inga Ambatsis και τον Jannis Ambatsis και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο Provoles, στη Γιαρφέλα της Σουηδίας το 2006.

ΣΟΥΗΔΙΚΑ / SWEDISH

Nikos Kazantzakis's *Rapport till Greco* was translated by Inga and Jannis Ambatsis, and published by Provoles Publishing House in Järfälla, Sweden in 2006.





THE GREEK
PASSION



THE SAVIORS
OF GOD:
SPIRITUAL EXERCISES
NIKOS KAZANTZAKIS



THE ODYSSEY:
A MODERN
SEQUEL



ZORBA
THE GREEK
NIKOS KAZANTZAKIS



REPORT TO
RECO
KAZANTZAKIS

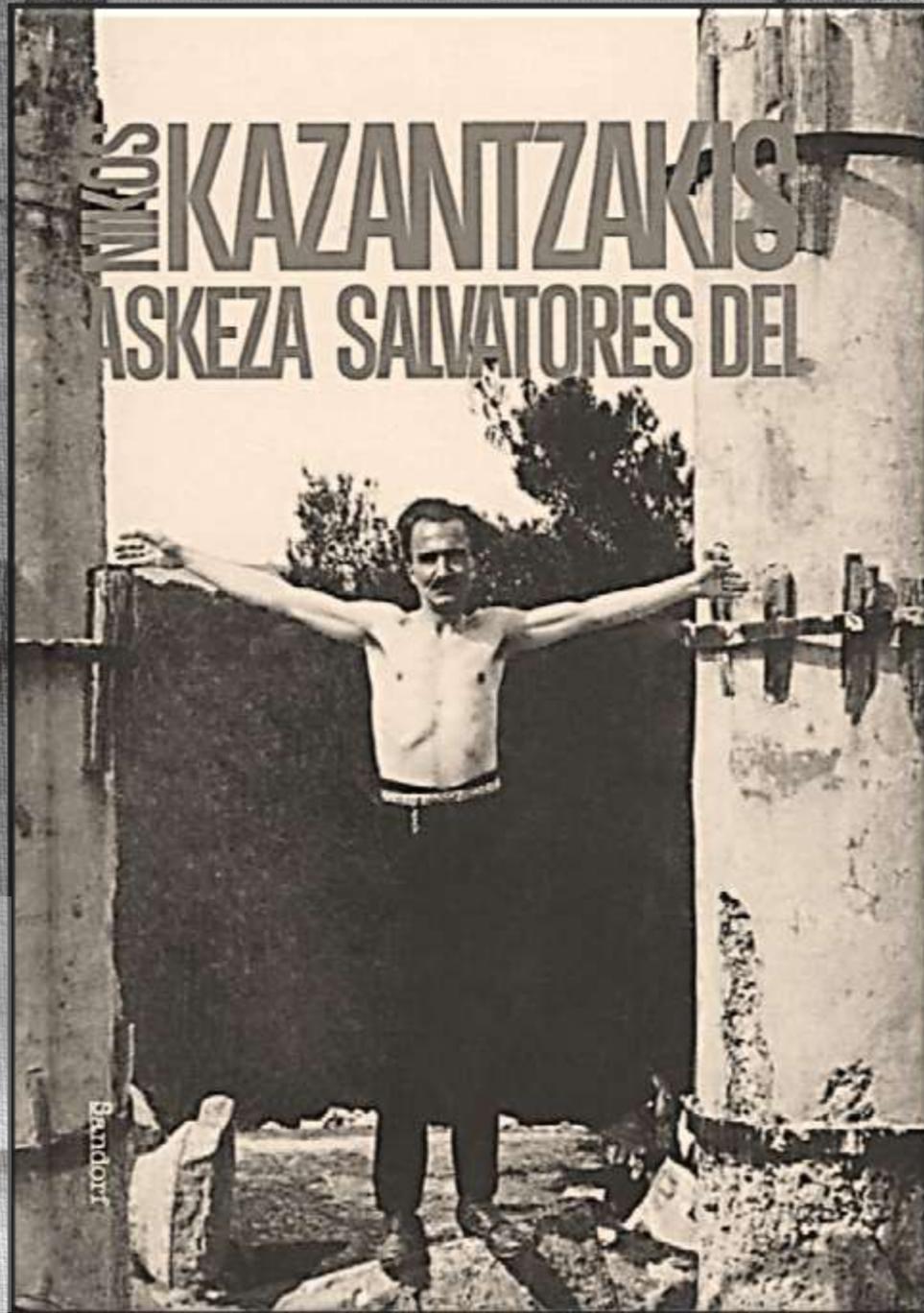


THE LAST
TEMPTATION
OF CHRIST

SAM
FRANCIS
NIKOS KAZANTZAKIS

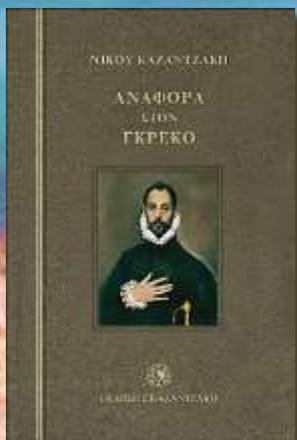


SIMON &
SCHUSTER



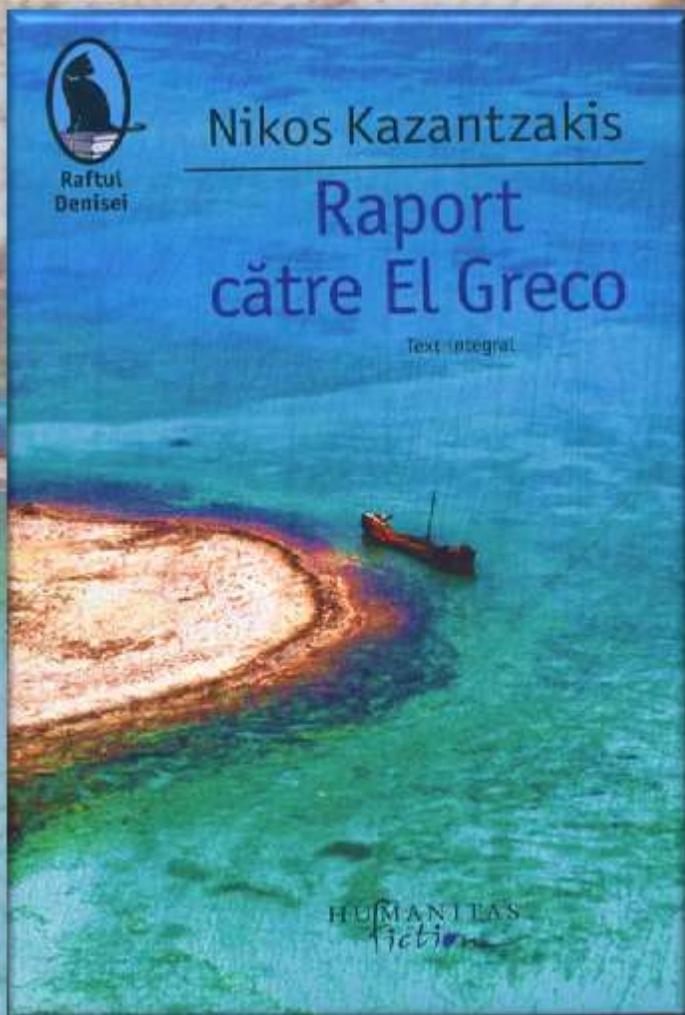
Askeza-Salvatores Dei του **Νίκου Καζαντζάκη** σε μετάφραση της **Irena Gavranović Lukšić**
Εκδόσεις **Sandorf**, Ζάγκρεμπ, Κροατία, 2012

N. Kazantzakis's *Askeza-Salvatores Dei*, translated by **Irena Gavranović Lukšić**, publisher **Sandorf Editions**, Zagreb, Croatia, 2012



Η μυθιστορηματική αυτοβιογραφία του Νίκου Καζαντζάκη: βιώματα, θρύλοι, όνειρα, απογοητεύσεις, ταξίδια φυσικά και πνευματικά, η πατρίδα και ο κόσμος, πρόγονοι και σύγχρονοι, το πρότυπο του *μελλομένου ανθρώπου*, στην *Αναφορά* που θέλησε να απευθύνει στον μεγάλο Κρητικό *παππού* του, τον Δομήνικο Θεοτοκόπουλο. Ο συγγραφέας ξετυλίγει, με απaráμιλλη ζωντάνια και τέχνη, τα μονοπάτια τής ζωής, της σκέψης και της καρδιάς του, τη γένεση και τη σημασία των μεγάλων του έργων.

True fiction or an autobiography created by a literary mastermind; imagination, true experiences, legends, dreams, physical and spiritual journeys, the homeland and the world, ancestors and contemporaries, worthy descendants. Nikos Kazantzakis reports to his “grandfather”, a fellow Cretan, who lived, painted and died centuries before him; El Greco, the warrior-artist who would understand the personal battles Nikos Kazantzakis, an author-warrior wages with the ineffable powers which only he can perceive. The author unfolds, with unparalleled vividness and art, the paths of life, thought and deed, the birth and important of his greatest works.

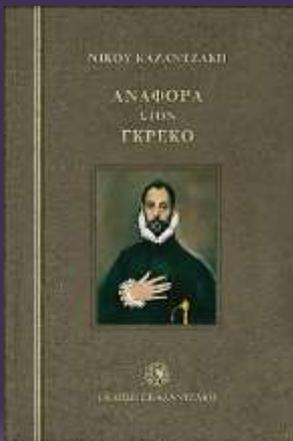


Raport către El Greco του Νίκου Καζαντζάκη μετάφραση της Alexandra Medrea-Danciu και εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο Humanitas Fiction, Βουκουρέστι, Ρουμανία, 2012

ΡΟΥΜΑΝΙΚΑ - ROMANIAN

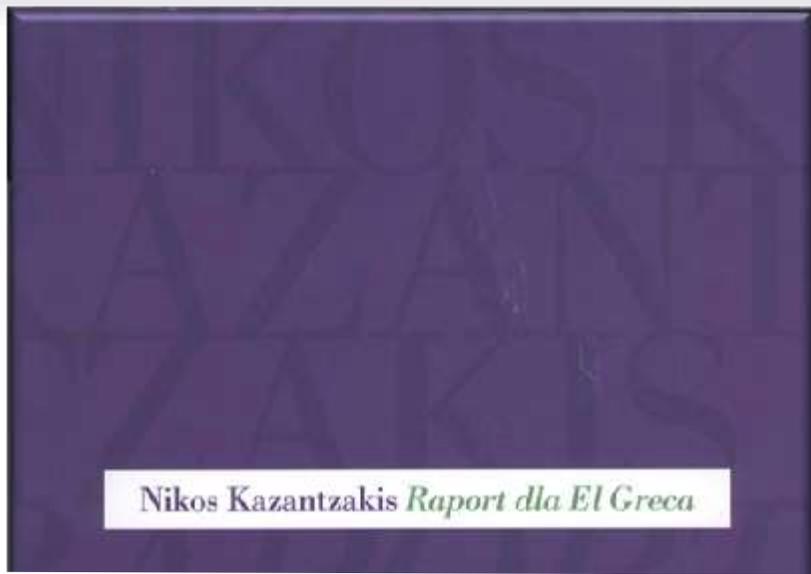
Nikos Kazantzakis's *Raport către El Greco* was translated by Alexandra Medrea-Danciu and published by Humanitas Fiction, Bucharest, Romania in 2012.

HUMANITAS
fiction



Η μυθιστορηματική αυτοβιογραφία τού Νίκου Καζαντζάκη: βιώματα, θρύλοι, όνειρα, απογοητεύσεις, ταξίδια φυσικά και πνευματικά, η πατρίδα και ο κόσμος, πρόγονοι και σύγχρονοι, το πρότυπο του μελλούμενου ανθρώπου, στην Αναφορά που θέλησε να απευθύνει στον μεγάλο Κρητικό παππού του, τον Δομήνικο Θεοτοκόπουλο. Ο συγγραφέας ξετυλίγει, με απaráμιλλη ζωντάνια και τέχνη, τα μονοπάτια τής ζωής, της σκέψης και της καρδιάς του, τη γένεση και τη σημασία των μεγάλων του έργων.

True fiction or an autobiography created by a literary mastermind; imagination, true experiences, legends, dreams, physical and spiritual journeys, the homeland and the world, ancestors and contemporaries, worthy descendants. Nikos Kazantzakis reports to his "grandfather", a fellow Cretan, who lived, painted and died centuries before him; El Greco, the warrior-artist who would understand the personal battles Nikos Kazantzakis, an author-warrior wages with the ineffable powers which only he can perceive. The author unfolds, with unparalleled vividness and art, the paths of life, thought and deed, the birth and important of his greatest works.



Raport dla El Greca του Νίκου Καζαντζάκη, σε μετάφραση Tamasz Wierzbowski, από το Instytut Grotowskiego, Βρότσλαβ, Πολωνία, 2012.

ΠΟΛΩΝΙΚΑ - POLISH

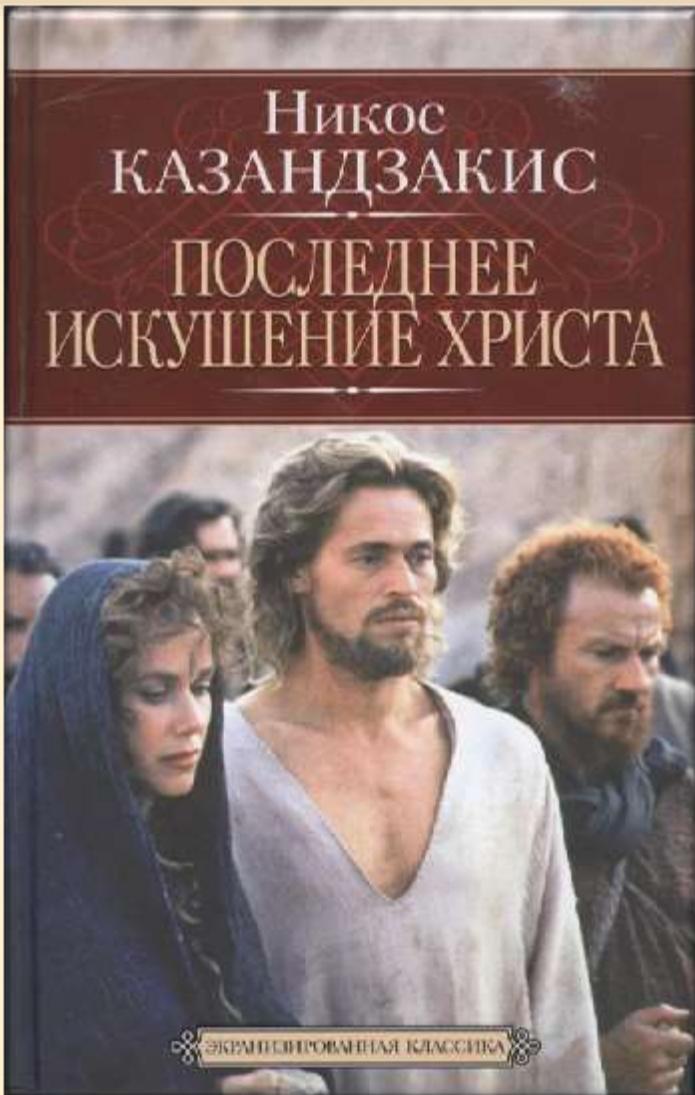


Nikos Kazantzakis's Raport dla El Greca was translated by Tamasz Wierzbowski Instytut Grotowskiego, Wroclaw 2012.



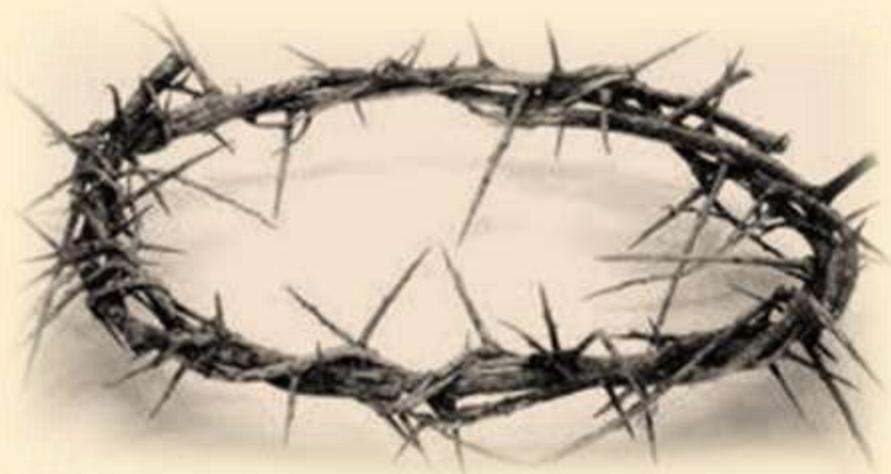
Σάρκα και πνεύμα, ένστικτο ανταρσίας και επιθυμία ένωσης με τον Θεό. Επάνω στον σταυρό, ο Ιησούς έχει ένα όραμα: πώς θα ήταν η ζωή του αν δεν είχε ακολουθήσει το θείο κάλεσμα. Είναι ο τελευταίος πειρασμός, που τον αποκρούει, επιλέγοντας τον δρόμο τής θυσίας. Το αμφιλεγόμενο μυθιστόρημα, που ενέπνευσε την πολύκροτη ομώνυμη ταινία του 1988 του Μάρτιν Σκορσέζε.

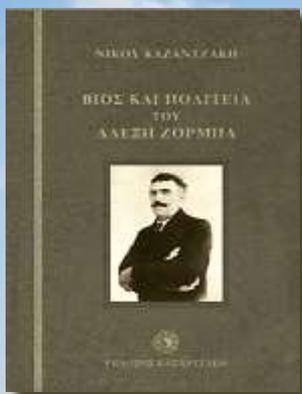
Flesh and spirit in conflict, Mutiny against the Self, Desire for union with God. Nailed to the cross, Jesus gives in to a vision; how his life might have been, had he not drank the Father's bitter cup. It is that last temptation springing up from deep within Jesus's humanness, a last temptation felt by a tortured martyr: to be normal. The controversial novel which inspired the 1988 film by Martin Scorsese.



Poslednee iskushenie του Νίκου Καζαντζάκη, σε μετάφραση **A. Vasilev**, από τον Εκδοτικό Οίκο **Azbuka-klassika**, Αγ. Πετρούπολη, Ρωσσία, 2012.

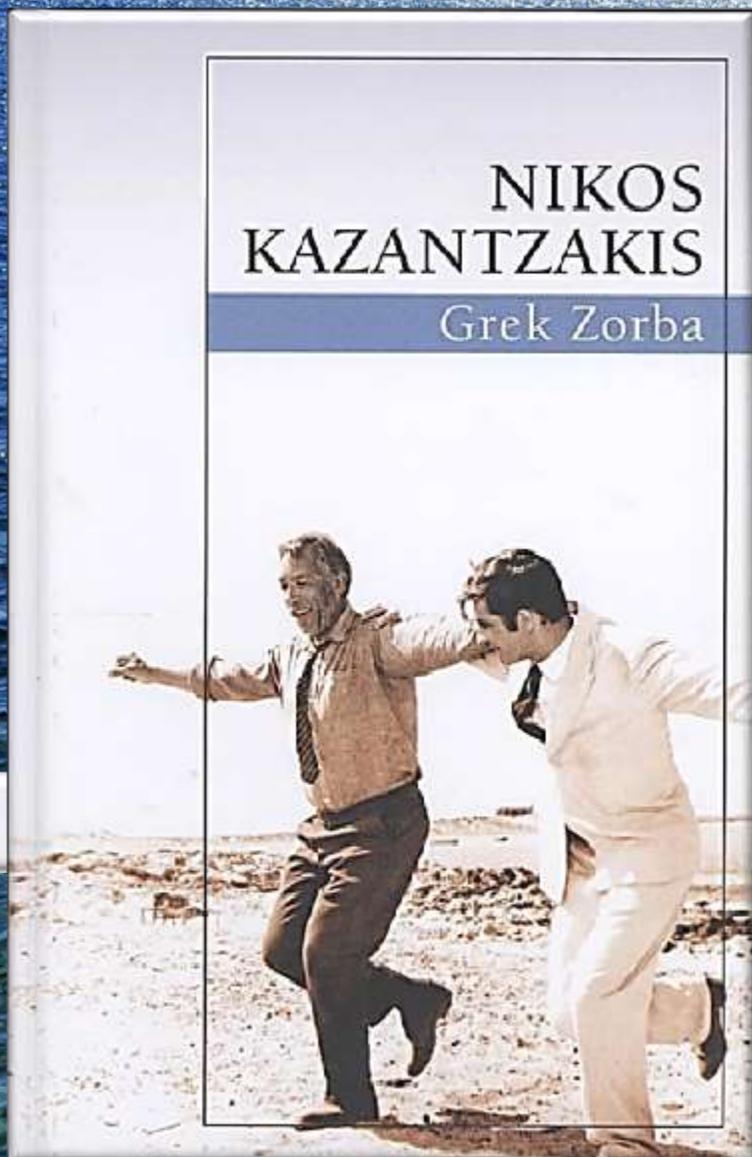
Nikos Kazantzakis's Poslednee iskushenie, roman, translated by **A. Vasilev**, published by **Azbuka-klassika**, Saint Peterburg, Russia, 2012.





Πολυμεταφρασμένο βιβλίο, οσκαρική ταινία, περίφημο μιούζικαλ, θεατρικό, μπαλέτο, με διεθνή απήχηση. Γράφει ο δημιουργός του: «ο Ζορμπάς μ' έμαθε ν' αγαπώ τη ζωή και να μη φοβούμαι το θάνατο... Η πιο πλατιά ψυχή, το πιο σίγουρο σώμα, η πιο λεύτερη κραυγή που γνώρισα στη ζωή μου».

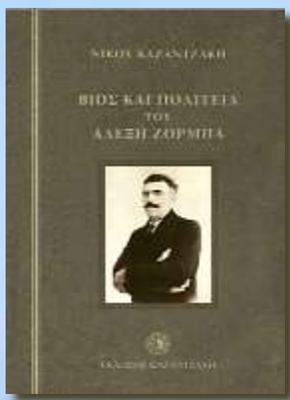
One of the most widely translated books, adapted into film which won three Academy Awards, a renowned musical, a ballet, a theatrical play. Its author writes: "Zorba taught me to love life and not fear death....The largest soul, the sturdiest body, the freest cry I have ever encountered in my life".



Grek Zorba, του Νίκου Καζαντζάκη σε μετάφραση Νίκου Χατζηνικολάου, και έκδοση της Muza SA, Βαρσοβία, Πολωνία, 2009.

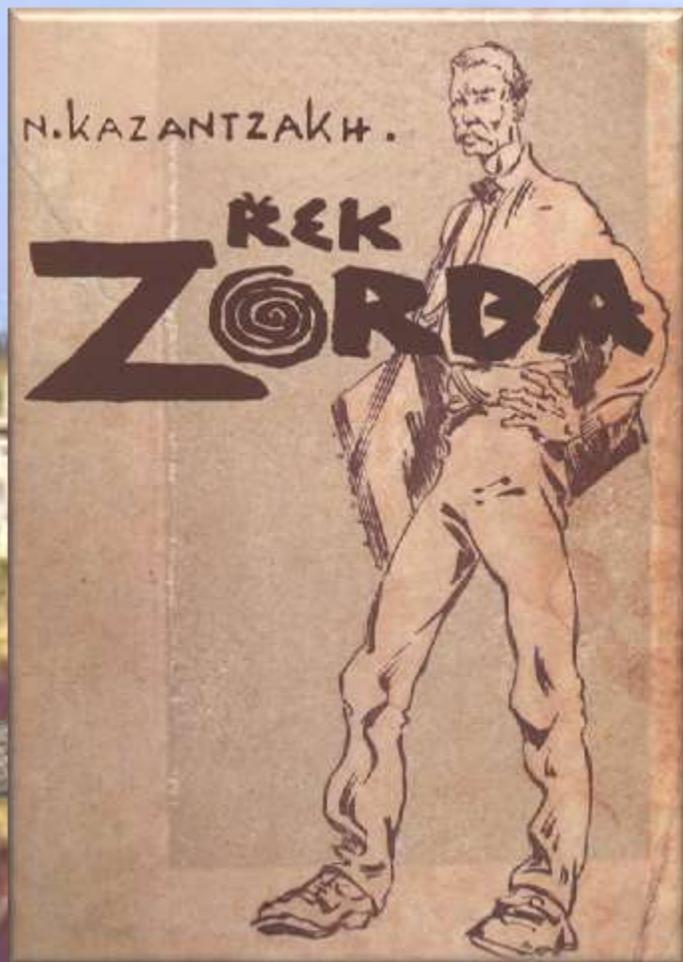
ΠΟΛΩΝΙΚΑ - POLISH

Nikos Kazantzakis's *Grek Zorba*, translated by Nikos Chadzinikolau, and published by Muza SA, Warsaw, Poland, 2009.



Πολυμεταφρασμένο βιβλίο, οσκαρική ταινία, περίφημο μιούζικαλ, θεατρικό, μπαλέτο, με διεθνή απήχηση. Γράφει ο δημιουργός του: «ο Ζορμπάς μ' έμαθε ν' αγαπώ τη ζωή και να μη φοβούμαι το θάνατο... Η πιο πλατιά ψυχή, το πιο σίγουρο σώμα, η πιο λεύτερη κραυγή που γνώρισα στη ζωή μου».

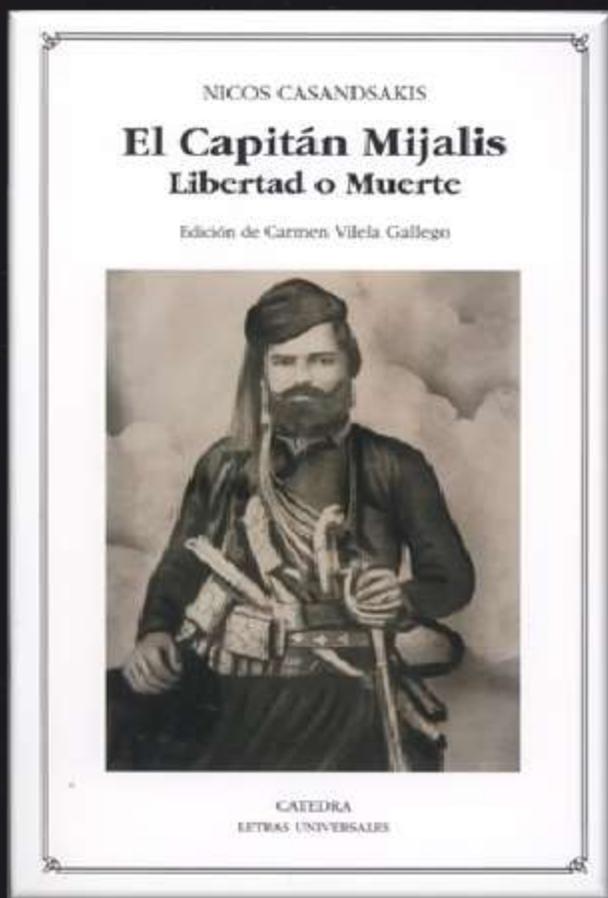
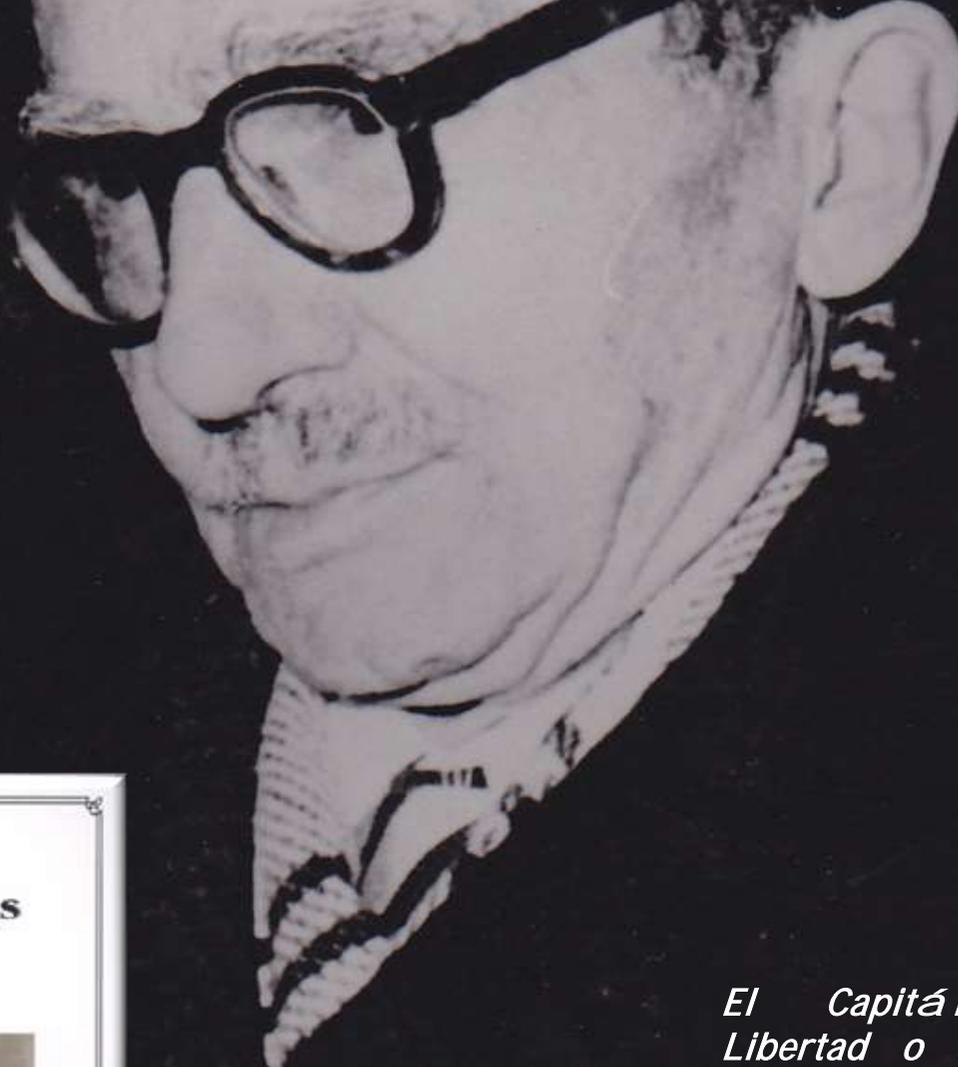
One of the most widely translated books, adapted into film which won three Academy Awards, a renowned musical, a ballet, a theatrical play. Its author writes: "Zorba taught me to love life and not fear death....The largest soul, the sturdiest body, the freest cry I have ever encountered in my life".



Nikos Kazantzakis's *Řek Zorba*, translated by František Štuřík and published by the Publishing House Nakladatelstvi XYZ, in Prague, Czech Republic, in 2012.

ΤΣΕΧΙΚΑ - CZECH

Řek Zorba του Νίκου Καζαντζάκη, σε μετάφραση František Štuřík. Εκδόθηκε από τον Εκδοτικό Οίκο Nakladatelstvi XYZ, Πράγα, Τσεχία, το 2012



El Capitán Mijalis, Libertad o Muerte του Νίκου Καζαντζάκη, σε μετάφραση της Carmen Vilela Gallego και έκδοση Editions Catedra, Μαδρίτη, 2012.

Nikos Kazantzakis' s *El Capitán Mijalis, Libertad o Muerte*, was translated by Carmen Vilela Gallego and published by Editions Catedra, Madrid 2012.

ELENI
SAMIOS-KAZANTZAKI
LA VÉRITABLE
TRAGÉDIE DE
PANAIT ISTRATI
TEXTE PRÉSENTÉ PAR ANSELM JAPPE
SUIVI DES CORRESPONDANCES DE PANAIT ISTRATI AVEC
VICTOR SERGE & NIKOS KAZANTZAKI



La Véritable Tragédie de Panait Istrati της Ελένης Ν. Καζαντζάκη (πατρ. Σαμίου), σε μετάφραση των **Anselm Jappe** και **Maria Teresa Ricci** και έκδοση **Nouvelles Editions Lignes**, Γαλλία, 2013.

Eleni Samios Kazantzaki's *La Véritable Tragédie de Panait Istrati*, translated by **Anselm Jappe** and **Maria Teresa Ricci** and published by **Nouvelles Editions Lignes**, in France, 2013.



**ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟΝ
ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ
ΝΙΚΟ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ**

**A FEW WORDS ABOUT THE
ECUMENICAL AUTHOR
NIKOS KAZANTZAKIS**



ΝΙΚΟΣ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ

Ο ΝΙΚΟΣ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ γεννήθηκε στις 18 Φεβρουαρίου 1883 στο Ηράκλειο της τουρκοκρατούμενης τότε Κρήτης. Για δικηγόρο τον προόριζε ο πατέρας του, ο καπετάν Μιχάλης, που πρώτα και πριν απ' όλα τον μύησε στην αγάπη και στο δέος τής λευτεριάς: στις σφαγές τού 1889, το ζημέρωμα της πρώτης αιματοβαμμένης νύχτας, τον έβαλε να προσκυνήσει τα παγωμένα πόδια των παλικαριών των κρεμασμένων από τους Τούρκους στον θεόρατο πλάτανο της Πλατείας με τα λιοντάρια. Την αξέχαστη εκείνη εικόνα ο συγγραφέας έμελλε να μετουσιώσει σε πνοή ελευθερίας και σε συνείδηση περηφάνιας και αξιοπρέπειας.

Στα Γράμματα εμφανίστηκε με δοκίμια και άλλα κείμενα σε εφημερίδες και περιοδικά το 1906, έτος αποφοίτησής του (με άριστα) από τη Νομική Σχολή του Πανεπιστημίου Αθηνών. Κατόπιν έκανε στο Παρίσι μεταπτυχιακές σπουδές: μεταξύ των καθηγητών του και ο Ερρίκος Μπερζόν, που τον επηρέασε βαθιά. Εκεί έγραψε (1908-09) και την Εναίσιμο επί Υψηγεία Διατριβή του *Ο Φρειδερίκος Νίτσε εν τη Φιλοσοφία του Δικαίου και της Πολιτείας*.

Ο πρώτος γάμος τού Νίκου Καζαντζάκη (1911), με τη Γαλάτεια Αλεξίου, έρωτα των νεανικών του χρόνων, ήταν ατυχής και κατέληξε σε διάσταση και διαζύγιο. Την ευτυχία και τις γόνιμες συνθήκες συγγραφής και μεγαλείου βρήκε ο Καζαντζάκης στη δεύτερη σύντροφό του Ελένη, το γένος Σαμίου. Έγραψε στον Παντελή Πρεβελάκη στις 4 Μαΐου 1957: «Τι να Σας πω για την Ελένη; Γνωριστήκαμε σε μian εκδρομή στην

Πεντέλη στα 1924. Παντρευτήκαμε 11.11.45. Στην Ελένη χρωστώ όλη την καθημερινή ευτυχία τής ζωής μου: χωρίς αυτή θα 'χα πεθάνει τώρα και πολλά χρόνια. Συντρόφισσα γενναία, αφοσιωμένη, περήφανα, έτοιμη για κάθε πράξη που θέλει αγάπη».

Ο Καζαντζάκης ταξίδεψε πολύ στην Ελλάδα, ηπειρωτική και νησιωτική, για να γνωρίσει τη συνείδηση της γης και της φυλής μας, όπως λέγει ο ίδιος. Τα ταξίδια, άλλωστε, έτρεφαν την ψυχή του και, σε συνδυασμό με τις μελέτες του αλλά και τα όνειρά του, απέβαιναν πηγή εμπνεύσεως και συγγραφής. Έτσι, ταξίδεψε και σε πολλές ευρωπαϊκές χώρες, καθώς και σε τόπους τής Ανατολής. Με την Κύπρο, την οποία επισκέφθηκε με τη σύντροφό του Ελένη, συνδέθηκε ιδιαίτερα και τάχθηκε σταθερά υπέρ των αγώνων της για ελευθερία.

Παρά το γεγονός ότι ήταν ένας ασκητής, ένας αναχωρητής, ο Νίκος Καζαντζάκης αναμίχθηκε και στα κοινά, ακόμη και στην πολιτική ζωή τής Ελλάδας. Σπουδαιότατης εθνικής σημασίας ήταν η αποστολή του στον Καύκασο το 1919, για τον επαναπατισμό των εκεί Ελλήνων που υπέφεραν μετά τις ταραχές τής Επανάστασης στη Ρωσία. Τον έστειλε ο Ελευθέριος Βενιζέλος, αφού τον διόρισε Γενικό Διευθυντή τού Υπουργείου Περιθάλψεως. Μετέφερε τότε στην Ελλάδα ο Καζαντζάκης, μέσα σε τεράστιες δυσκολίες, 150.000 Έλληνες και, πολύ διορατικά, τους εγκατέστησε στη Μακεδονία και στη Θράκη. Μαζί του είχε και τον Γιώργη Ζορμπά, τον μυθιστορηματικό Αλέξη Ζορμπά. Από το τέλος τού 1945 και για 40

περίπου ημέρες διετέλεσε Υπουργός άνευ χαρτοφυλακίου στην Κυβέρνηση Θεμιστοκλή Σοφούλη. Παραιτήθηκε, κυρίως μη αντέχοντας τα αιτήματα για ρουσφέτια. Το 1947-48 διετέλεσε τμηματάρχης τής UNESCO στο Παρίσι, από όπου και πάλι παραιτήθηκε –και ας ήταν σπουδαία εκείνη η θέση– για να μπορέσει απερίσπαστα να επιδοθεί στην αγνή και αφιλόκερδη πνευματική δουλειά.

Βασικός άξονας των καζαντζακικών έργων είναι η εσωτερική ελευθερία και αξιοπρέπεια του ανθρώπου, το αίσθημα του δικαίου, η τόλμη, όπως εκφράζεται στον φιλοσοφικό του όρο *Η Κρητική Ματιά*: να κοιτάξεις άφοβα τον φόβο, να ζεις τη ζωή των θνητών και να συμπεριφέρεσαι σαν να είσαι αθάνατος, να αγωνίζεσαι για την καταξίωση της ψυχής, μιας ψυχής διαρκώς πεινασμένης και ανικανοποίητης, που κατατρώνει τη σάρκα και οδηγεί σε πνευματική υπέρβαση και λύτρωση. Η ζωή του, λέγει ο ίδιος, ήταν ένας κακοτράχαλος *Ανήφορος*, που τον ανέβαινε η σαρανταπληγιασμένη ψυχή του για να φτάσει τον σκοτεινό, τον μυστηριώδη όγκο τού Θεού και να ενωθεί μαζί του.

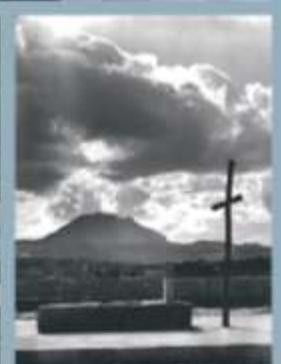
Για την ακέραιη και άφοβη παρουσία του ο μεγάλος Κρητικός καταπολεμήθηκε και από την Πολιτεία και από την Εκκλησία. Η Πολιτεία με τις επεμβάσεις της ματαίωσε τη σίγουρη απονομή σ' αυτόν τού Βραβείου Nobel. Ωστόσο, η αξία των έργων του τον κατέστησε περισσότερο δημοφιλή και ένδοξο από πολλούς Νομπελίστες. Στη δεκαετία τού 1950 η Εκκλησία τής Ελλάδος άρχισε διαδικασία για αφορισμό του, στον οποίον όμως δεν προχώρησε. Το Βατικανό το 1954 ανέγραψε το μυθιστόρημά του *Ο Τελευταίος Πειρασμός* στον *Κατάλογο Απαγορευμένων Βιβλίων* (τον περιβόητο *Index*), ο οποίος μερικά χρόνια αργότερα καταργήθηκε. Το 1968 ο Ορθόδοξος Οικουμενικός Πατριάρχης Αθηνάγορας είπε ότι τα βι-

βλία τού Νίκου Καζαντζάκη κοσμούν την Πατριαρχική Βιβλιοθήκη.

Ο Νίκος Καζαντζάκης ασχολήθηκε με όλα τα είδη του λόγου: ποίηση, θέατρο, φιλοσοφία, ταξιδιωτική αφήγηση, μυθιστόρημα. Έκανε, επίσης, πολλές μεταφράσεις και διασκεύασε στα ελληνικά μεγάλο αριθμό ξενόγλωσσων παιδικών βιβλίων. Μυθιστορημάτά του έγιναν σπουδαίες κινηματογραφικές ταινίες και, εκτός από τα καθαρώς θεατρικά του έργα, διασκευάστηκαν και παρουσιάστηκαν στο θέατρο. Σήμερα θεωρείται διεθνώς ένας οικουμενικός συγγραφέας και στοχαστής, ένας κλασικός. Σύμφωνα με επίσημα στοιχεία, είναι ο πιο πολυμεταφρασμένος Νεοέλληνας συγγραφέας. Σχεδόν δεν υπάρχει άνθρωπος που ξέρει να διαβάζει και δεν θα μπορέσει σε κάποια γλώσσα ή διάλεκτο να διαβάσει Καζαντζάκη.

Στις διάφορες περιόδους τής ζωής του ο Νίκος Καζαντζάκης, εκτός από το Ηράκλειο, έζησε στην Αθήνα, στην Αίγινα (όπου τον καιρό τής Γερμανικής κατοχής δοκίμασε την πείνα και άλλες κακουχίες), σε διάφορες ευρωπαϊκές πόλεις, και κατέληξε στην Αντίβες τής νότιας Γαλλίας, που ήταν αρχαία ελληνική αποικία (*Αντίπολις*) και έμοιαζε της Κρήτης. Πέθανε στις 26 Οκτωβρίου 1957 στην Πανεπιστημιακή Κλινική τού Φράιμπουργκ της Γερμανίας, επιστρέφοντας από την Ιαπωνία και την Κίνα μαζί με την Ελένη του. Νεκρός μεταφέρθηκε στην Αθήνα και μετά στην Κρήτη. Τάφηκε στην Τάπια Μαρτινέγκο, πάνω στα βενετσιάνικα τείχη τού Ηρακλείου. Στον τάφο του, που έγινε παγκόσμιο πνευματικό προσκύνημα, είχε από πριν παραγγείλει να χαραχτεί το διάσημο πλέον γνωμικό του:

*Δε φοβούμαι τίποτα.
Δεν ελπίζω τίποτα.
Είμαι λέφτερος.*





NIKOS KAZANTZAKIS

Nikos Kazantzakis was born on February 18th 1883 in Ottoman-occupied Crete. His father, Kapetan Michalis, had intended for him to be a lawyer, and to this end he initiated him and awe of liberty: during the 1889 massacres in Crete, on that first blood soaked morning, Kapetan Michalis bade him worship at the feet of those hung by the Turks at the giant maple tree at the Lions' Square in Herakleion. The author would later transubstantiate this unforgettable image into inspiration, strength of spirit and a steadfast quest for freedom.

Kazantzakis' first appearance in Greek Letters came in 1906, the year of his graduation (with honors) from the University of Athens' School of Law. He continued his graduate studies in Paris; among his professors was Henri Bergson, who influenced him greatly. It was in Paris that Nikos Kazantzakis completed his dissertation in 1908, and early 1909, entitled: *Friedrich Nietzsche and the Philosophy of Law and the State*.

His first marriage (1911) to Galatea Alexiou, which began as a fiery and loving union, ended in separation and divorce. Nikos Kazantzakis found happiness and marital bliss in his second wife and life partner, Eleni Samiou. On May 4, 1957, approximately six months before his death, Kazantzakis wrote to his friend Pantelis Prevelakis: *"What can I say about Eleni? We met on a field-trip to Penteli in 1924. We were married on November 11, 1945. To Eleni I owe the entire daily happiness of my life; without her I would have surely died many years ago. A courageous companion, devoted, proud, ready for any action that requires love."*

Nikos Kazantzakis traveled extensively within Greece, on the mainland and the islands, to gain intimate knowledge of *Greek nature and culture*, as he himself noted. His travels nourished his soul, and combined with his studies and his dreams, provided him with an ever-replenishing source of inspiration for his writing. Thus he traveled to many European countries as well as to the Far East. For the island of Cyprus, which he visited with his partner, Eleni, Kazantzakis bore a special affinity, since its trials and tribulations reminded him of his own island's struggle for freedom.

Even though Kazantzakis was an ascetic at heart, he was actively involved in civic affairs, all the more so, in the tumultuous political arena of mid-20th century Greece. Nikos Kazantzakis, assumed a responsibility of great national and humanitarian importance in July, 1919, shortly after Eleftherios Venizelos, Prime Minister of Greece, had appointed him Director, and subsequently General Director, of the newly established Ministry of Care. He was bestowed with the great task of heading the Mission which would travel to Caucasus, to organize the process of repatriation for thousands of persecuted Greeks, after the establishment of communism in Russia in 1917. Kazantzakis, after a grueling and arduous journey, led approximately 150,000 deracinated Greeks to Macedonia and Thrace, where they resettled into a new life. One of his companions during this mission was Giorgis Zorbas, the man who was to offer his name and vibrant personality to Nikos Kazantzakis's legendary character, Alexis Zorbas.

At the end of 1945 Kazantzakis served as ‘Minister without portfolio’ during the administration of Prime Minister Themistocles Sofoulis, resigning after approximately forty days, unable to bear the multitude of requests for “special favors” that plagued the public services of Greece at the time. He served as Department Head of UNESCO in Paris (1947-1948), from where he also resigned, despite the substantial political and financial advantages accompanying the position, so that he might devote himself wholly to his pure, albeit less profitable, intellectual endeavors.

The basic axis of his work is dignity, social justice, inner freedom and courage, pure enough, and strong enough, to allow an ephemeral human being to stare fearlessly into the abyss and to not recoil; this is the “*Cretan Glimpse*” of Nikos Kazantzakis, a constant struggle towards the fulfillment of the human soul, a soul starved and unsatisfied, which annihilates, mortifies and devours the flesh, so that it may accomplish transcendence and salvation. His life, as he noted, was a ragged Ascent climbed by his aching soul in order to reach that dark, mysterious mass of God and be united with him.

The great Cretan was persecuted by both Church and State for his fearlessness and integrity. Government officials intervened so that he would not be awarded the Nobel Prize he so rightfully deserved. Even so, the value of his works afforded him a greater recognition and distinction than many other Nobel Laureates. In the 1950s the Church of Greece set in motion proceedings for his excommunication, though it did not conclude these. In 1954, the Vatican included *The Last Temptation of Christ* in the dreaded *Index Librorum Prohibitorum*, which was eliminated a few years later. In 1968 the Ecumenical Patriarch Athenagoras noted that the

books of Nikos Kazantzakis grace the Patriarchal Library.

Nikos Kazantzakis produced all genres of literature: poetry, theater, philosophy, travelogues, novels. He also produced a great number of translations and adaptations of children’s books in Greek. His novels became notable films, and, in addition to his purely theatrical compositions, were adapted and staged for theater. Today he is considered an ecumenical author and thinker, a classical master. According to official sources, he is the most translated Greek author of the modern Greek period, and there is hardly a person who is able to read who will not be able to experience Kazantzakis in his or her own language or dialect.

In the various periods of his life Kazantzakis lived in Crete, Athens, on the island of Aegina, (where he experienced hardship and hunger during the German occupation), as well as in many European countries, and, during the final years of his life, in Antibes in South France, an ancient Greek colony named Antipolis, which bore a Mediterranean-style resemblance to his native island, Crete. He died on October 26, 1957 at the University Clinic in Freiburg, Germany, on his way back to Antibes from his journey to China and Japan with his beloved Eleni. His body was escorted to Athens and then to Crete, and he was buried at Martinego Bastion, on the Venetian Walls of Heraklion. On his tombstone, which today is a destination of spiritual pilgrimages from across the world, the words that he had chosen have been engraved:

*I fear nothing
I hope for nothing
I am free*







